


Sobre variación cultural en comunicación no verbal. Del siglo XIX al siglo XXI: inventarios comparativos de gestos

Ana M. Cestero Mancera
Universidad de Alcalá 

<https://dx.doi.org/10.5209/clac.93488>

Recibido: 11 de noviembre de 2021 • Aceptado: 18 de junio de 2022

ES Resumen. La comunicación no verbal se convirtió en objeto de investigación fundamental de la disciplina independiente conocida por el mismo nombre a mediados del siglo XX; no obstante, se le ha prestado atención desde la antigüedad clásica, lo que ha proporcionado concepciones y tratamientos de la comunicación no verbal que, junto con estudios detallados y profundos, devienen en la creencia actual de que los signos no verbales son parte indispensable de la comunicación humana, y culturales. Tomando como base aportaciones que consideramos fundamentales del siglo XIX y, sobre todo, del siglo XX, en las que se trabaja desde una perspectiva con marcos teórico-metodológicos de corte filosófico, lingüístico, antropológico y psicológico, que han aumentado en empirismo con el paso del tiempo y ofrecen datos significativos y descripciones de gran interés, damos cuenta, en este artículo, de la variación cultural, geolectal, documentada en épocas pasadas y décadas cercanas, en repertorios de gestos contrastivos, que sienta las bases para la investigación presente y futura.

Palabras clave: gestos; variación geolectal; diccionario de gestos; atlas de gestos.

ENG Cultural variation in nonverbal communication: comparative gesture inventory from the XIXth to the XXth centuries

Abstract. Nonverbal communication became the fundamental object of study of the independent discipline known by the same name halfway through the past century. However, its study did not begin at that time, it has been paid attention to since the classic days. This has provided conceptions and treatments of non-verbal communication which, together with more detailed and rigorous studies, evolve into the current belief that non-verbal signs are an essential part of human communication and culture. Parting from the contributions that we consider to be essential in the XIXth century, and above all, in the XXth century, when the works are carried out from different perspectives with methodological-theoretical frameworks with a philosophical, linguistic, anthropological or psychological view, that have increased in empirism with the passing of time and offer significant data and descriptions of great relevance, we give account, in the present article, of the cultural and geolectal variation documented in past times and recent decades in contrastive repertoires of gestures, which establishes the basis for present and future investigations.

Keywords: gestures; geolectal variation; dictionary of gestures; atlas of gestures.

Sumario. 1. Introducción. 2. De la concepción del carácter natural de la comunicación no verbal a la del carácter cultural: del siglo XIX al XX. 3. Los inventarios contrastivos de signos no verbales: del siglo XX al XIX. 3.1. Inventarios comparativos de pequeño dominio. 3.2. Inventarios comparativos de gran dominio. 4. A modo de conclusión: hacia el *Atlas de gestos*. Bibliografía.

Cómo citar: Cestero Mancera, Ana M. (2024). Sobre variación cultural en comunicación no verbal. Del siglo XIX al siglo XXI: inventarios comparativos de gestos, Saez Rivera, D. (coord.): El pasado es un país extranjero: propuestas para una etnografía histórica de la comunicación de la lengua española, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 97 (2024), 15-47. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.93488>

1. Introducción

Desde los inicios de la Comunicación no verbal como disciplina, a mediados del siglo XX, han sido varias las ciencias que han abordado su estudio, reflejo, sin duda, de los acercamientos determinantes que se han sucedido desde la antigüedad (Kendon 2007; Cestero 2021a). Los investigadores que trabajamos con una perspectiva de corte etnográfico y socio-geolectal concebimos la comunicación no verbal como todos los signos no lingüísticos, convencionales y adquiridos de manera natural, que intervienen en cualquier acto de comunicación humana y conllevan una porción variable del aporte comunicativo (Poyatos 1994a

y 1994b; Cestero 2020, 2021b); además, distinguimos claramente entre culturemas (Poyatos 1994a) y sistemas de comunicación no verbal, y nos centramos en el estudio de estos últimos. En este marco teórico-metodológico, se parte del presupuesto básico de que la investigación en el ámbito ha de ser multidisciplinar y empírica (Kaplan-Weinger y Ullman 2015), pues solo así es posible analizar, en profundidad y en todos sus componentes, la comunicación humana, en la estructuración tripartita –lingüística-paralingüística-kinésica– que la caracteriza (Poyatos 1976, 1984), formulada por Fernando Poyatos como

triple e inseparable realidad del lenguaje vivo, hablado, que existe sólo como un continuo verbal-paralingüístico-kinésico, formado por sonidos y silencios y por movimientos y posiciones estáticas. (Poyatos 1994a: 130)

Los aportes de filósofos y pensadores, antropólogos, etnógrafos, lingüistas, psicólogos y naturalistas e, incluso, médicos de siglos pasados, fruto de la observación sistemática y del trabajo de campo, además de la reflexión detenida y, en ocasiones, la experimentación, han proporcionado una base teórica firme en la que se determina, de forma clara ya, qué es la comunicación no verbal y cuáles son los sistemas y las categorías de signos que la integran, así como algunas de sus características fundamentales. Como es bien sabido, los sistemas de comunicación no verbal reconocidos hasta el momento son dos primarios o básicos, el paralenguaje (Poyatos 1993, 1994b; Scott y McGettigan 2016) y la kinésica (Poyatos 1994b; Kendon 2004), por coestructurarse sus elementos, necesariamente, con las unidades lingüísticas en *la estructura triple básica de la comunicación humana*, y dos secundarios o culturales, la proxémica (Hall 1959, 1966, 1976; Watson 1970, Matsumoto, Hwang y Frank 2016) y la cronémica (Poyatos 1972, 1975; Bruneau 1980), por su implicación no siempre fundamental y por considerarse, en muchos casos, conformados por culturemas. Los signos no verbales son activos, en su mayoría voluntarios, aunque a veces se producen como reacción fisiológica o emocional o de manera automática. Pueden ser efectuados, para referir o expresar, como unidades segmentables, esto es, con aporte comunicativo de índole semántica o manifestación de estados mentales o emocionales, o como unidades no segmentables, que aportan contenido, generalmente ilustrativo, al sentido de signos de otros sistemas. Además, los signos que nos ocupan se utilizan para regular el discurso y la interacción, también como unidades segmentales y no segmentales, siendo, en este caso, recursos funcionales que posibilitan, por ejemplo, resaltar información, controlar el contacto entre interlocutores o intercambiar el turno. Finalmente, está confirmada, a pesar de la creencia ampliamente difundida del carácter universal de la comunicación no verbal sobre la base de su naturaleza innata, la existencia de variación en los elementos no verbales (Cestero 2021a), sobre todo en los gestos, casi los únicos estudiados en muchos momentos de la historia, condicionada por el paso del tiempo, por las características sociales de los sujetos, por el contexto de uso y, especialmente, por el lugar geográfico, esto es, la cultura de la que forman parte (Matsumoto y Hwang 2016; Poyatos 1994a, 2002; Cestero 2017).

A esta última dimensión variacional es a la que dedicamos las páginas que siguen, en las que nos acercamos a inventarios comparativos de signos no verbales, realizados desde una base metodológica de corte etnográfico, que sirven de muestra clara de su carácter cultural y que han marcado el desarrollo del estudio de la comunicación no verbal en la última centuria. Acotamos el objeto de atención, en esta ocasión, a hitos en la investigación contrastiva de los siglos XIX y XX y a repertorios comparativos relevantes de la segunda mitad del siglo XX y del siglo XXI, en los que al menos una de las culturas que se trata es de dominio hispanohablante, pues tal revisión permite construir una línea de los inicios, el desarrollo y la proyección del estudio de signos no verbales en su variación geolectal.

2. De la concepción del carácter natural de la comunicación no verbal a la del carácter cultural: del siglo XIX al siglo XX

Los signos no verbales, junto con los verbales, se coestructuran para producir cualquier acto de comunicación humana. Se trata de un hecho constatado que, necesariamente, debería otorgar un lugar destacado a los elementos que tratamos en cualquier investigación sobre el proceso de comunicación; sin embargo, en el siglo XXI, continúa sin priorizarse su estudio y siguen siendo los recursos más desconocidos y, en muchos casos, ignorados, de los utilizados por el hombre en interacción.

El momento actual de desarrollo en el conocimiento y la investigación sobre comunicación no verbal es fruto, como se ha mencionado previamente, del esfuerzo y los aportes teóricos y descriptivos de filósofos, antropólogos, lingüistas y psicólogos de siglos pasados, que, con una metodología de base etnográfica –y sociogeolectal–, han analizado la expresión gestual en diversos contextos, en distintos lugares y con propósitos determinados, ofreciendo datos de gran interés y relevancia. Sin duda, este acercamiento interdisciplinario ha sido fundamental para la configuración actual de la disciplina, así como para contar con información detallada sobre los signos y sistemas no verbales, y su uso y funcionamiento, pero también es responsable de la no homogeneidad teórica y metodológica que la caracteriza. Los vaivenes de su carácter natural –innato– o cultural y de su trascendencia o complementariedad en la acción comunicativa humana han sido una constante que llega hasta nuestros días (Kendon 2007; Cestero 2021a); no obstante, los datos aportados por los trabajos empíricos de las dos últimas centurias dan buena cuenta de la variabilidad geolectal, consecuencia de adaptación al medio, para algunos, y confirmación de su carácter aprendido y cultural, para los demás.

Un recorrido rápido por hitos en el estudio o la atención a la comunicación no verbal, desde el siglo I al actual, permite comprobar que, desde la edad antigua, se ha reconocido su importancia como parte

integrante de la comunicación (Cestero 2021a). De hecho, en muchas ocasiones, se ha considerado el instrumento de comunicación más primitivo, precursor del lenguaje verbal y muestra de un origen común de la especie humana. Trabajos destacados de estos dos mil años reflejan un desarrollo fundamental en la concepción y caracterización mismas de la comunicación no verbal, aunque casi exclusivamente de los gestos, que, a la par que aumenta en profundidad y detalle con el paso del tiempo, se mueve hacia la creencia, por registro de variación, de su naturaleza cultural.

La comparación de signos no verbales de varias comunidades en trabajos de siglos pasados, concretamente del XIX y del XX, ha arrojado evidencias de variación en el espacio que han permitido estipular su carácter cultural. Los estudios previos a los que aludimos del siglo XIX han identificado y han pretendido documentar signos no verbales de uso generalizado e, incluso, considerados universales, bajo la firme convicción de su carácter innato, natural; efectivamente, los resultados de las comparaciones realizadas por sus autores muestran la existencia de expresiones gestuales iguales o muy similares, pero, también, y claramente, la de signos diferentes. Si tenemos en cuenta que muchas de las expresiones no verbales son imitativas o reactivas, no extraña su amplia generalización; ahora bien, la gran diferencia cultural en un considerable número de signos, simbólicos o arbitrarios sobre todo, da cuenta de la existencia de variación geolectal.

Podemos considerar precursores en la documentación de diferencias culturales en comunicación no verbal, aunque su pretensión no era tal en esencia, a Edward Tylor (1865) y, especialmente, a Garrick Mallery (1881). Tylor comparó gestos de diferentes culturas con el objetivo de probar, a partir de las similitudes entre ellos, la universalidad del lenguaje gestual y su empleo como lengua franca; sin embargo, registró diferencias fundamentales también, lo que lleva a considerar su trabajo como pionero de la investigación etnográfica de los signos no verbales. Con todo, el germen de los estudios comparativos actuales está en los trabajos de Mallery (1880, 1881, 1889), en los que se catalogan gestos (antiguos y de la época) de diferentes culturas y se contrastan, tomando como base las lenguas de signos de culturas indígenas de Norteamérica. Y, como es bien sabido, aunque su pretensión no fuera, ni mucho menos, documentar variación cultural en la expresión no verbal de las emociones –además de posicionamientos y actitudes–, la célebre obra de Charles Darwin (1872) constituye un aporte importante, tanto en la metodología de corte etnográfico que se emplea como en los resultados obtenidos al comparar signos de diversas culturas, a la confirmación y el estudio de la variación geolectal en comunicación no verbal.

La creencia de la universalidad del lenguaje gestual y su concepción como instrumento primitivo y originario de comunicación humana llegan al siglo XX, pero, desde los comienzos de la pasada centuria, encontramos ya, para quedarse, la consideración, y constatación, de que los gestos, y, añadimos, otros signos no verbales, son culturales. Las manifestaciones expresas en los trabajos de Sapir (1927, 1949) y, de manera determinante, el detallado estudio de Efron (1941, 1972) dan buena cuenta de ello, y suponen un aporte fundamental para el desarrollo de la investigación científica, etnográfica, de la comunicación no verbal del siglo XX al XXI.

Son bien conocidas las ideas del antropólogo y lingüista americano de que los mensajes gestuales no pueden considerarse respuestas orgánicas sin más, pues conforman un código cultural creado por tradición social y, por tanto, no natural, como el propio lenguaje. Sus postulados, sin duda pilares de la analogía lingüístico-kinésica propuesta por Birdwhistell (1952), y sus trabajos sobre usos reales en comunidades norteamericanas, pueden ser tenidos como base de los estudios comparativos del siglo XX que demuestran y recogen la diversidad cultural de la comunicación no verbal. Por su parte, el trabajo modélico, realizado gracias a los avances tecnológicos (aparatos de grabación y reproducción de sonido) de la mitad de la centuria pasada, es, sin duda, *Gesture and Environment* (1941), reeditado como *Gesture, Race and Culture* (1972), del sociólogo David Efron. La obra supone el inicio fundamental de la realización de inventarios interculturales, que llegan hasta nuestros días en un afán de avanzar en la documentación de variación geolectal, a la par que de recoger repertorios de signos no verbales de distintas culturas.

El insigne estudioso de la comunicación no verbal llevó a cabo una investigación empírica de gran envergadura sobre datos reales y ocurridos de manera natural, para la que utilizó grabaciones en vídeo de situaciones cotidianas (en calles, en cafeterías...), además de la observación y otros recursos (fotografías). Comparó la producción gestual de inmigrantes italianos y judíos de Nueva York, documentando grandes diferencias, y analizó la producción de los descendientes, americanizados, de ambos grupos culturales, comprobando que las diferencias eran mucho menores que las de los ascendientes, lo que le permitió concluir que se trata de patrones aprendidos, culturales, y no de rasgos heredados, innatos. Además, registró desaparición de comportamientos gestuales judíos e italianos en los sujetos americanizados, lo que da cuenta de posibles cambios con el paso del tiempo, a los que se alude ya en el subtítulo de la obra: *A tentative study of some of the spatio-temporal and "linguistic" aspects of the gestural behavior of Eastern Jews and Southern Italians in New York City, living under similar as well as different environmental conditions*.

El cuerpo teórico-metodológico que vierte Efron en su trabajo y utiliza para la investigación, así como los resultados obtenidos, han llevado a considerar al investigador, tal y como apunta Kendon (2007: 20), el primer estudioso de los gestos de la era moderna, así como "current, major and, in some ways, still unique contributor to the now rapidly growing field of research into facial expression and body movement in social interaction" (Ekman 1972: 7). En la obra de Efron, encontramos una clasificación de gestos según sus funciones en el acto comunicativo que llega hasta nuestros días, en la que se tiene en cuenta el significado, funcional o referencial, del signo y que se relaciona con su uso como unidad independiente o no segmentable del habla (Efron 1972: 94-107). El autor distingue entre signos funcionales (que denomina *baton e ideographic*) y signos referenciales, que pueden coestructurarse o no, de maneras diversas, con signos de otros sistemas,

verbales o no verbales (que denomina *deictic*, *physiographic* –*iconographic* y *kinetographic*– y *emblematic* o *symbolic*). Por otro lado, para el registro de los gestos, Efron propone atender a aspectos diversos que dan cuenta de su forma de producción (radio, forma, plano, partes del cuerpo implicadas o tempo), así como al contexto de utilización (interacción cara a cara –familiar–, conversación grupal, con uso de objetos, etc.), que permiten una caracterización formal completa que singulariza los signos (Efron 1972: 68-94). Sin duda, es una obra trascendental para la identificación y caracterización de los gestos, además de por la variación cultural y temporal que constata, y, sin pretenderlo, resulta, en su parte final sobre todo, en un catálogo que puede considerarse repertorio cultural de gestos simbólicos (emblemas) judíos e italianos (Efron 1972: 175-177 y 180), que permite cierta comparación y lo convierte en precursor de los inventarios comparativos actuales. Las ilustraciones 1 y 2 dan cuenta de ello.

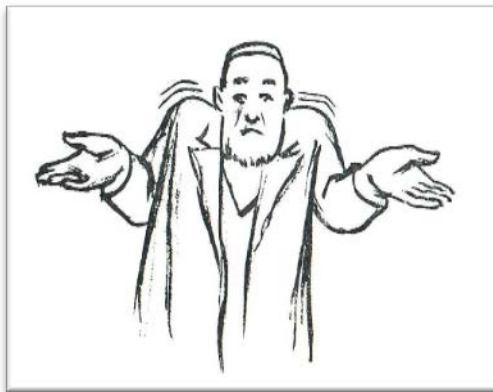


Ilustración 1. Gesto judío. Reproducción de Fig. 35: *Palm on cheek or behind ear; astonishment, bewilderment, rejection* (Efron 1972: 176)

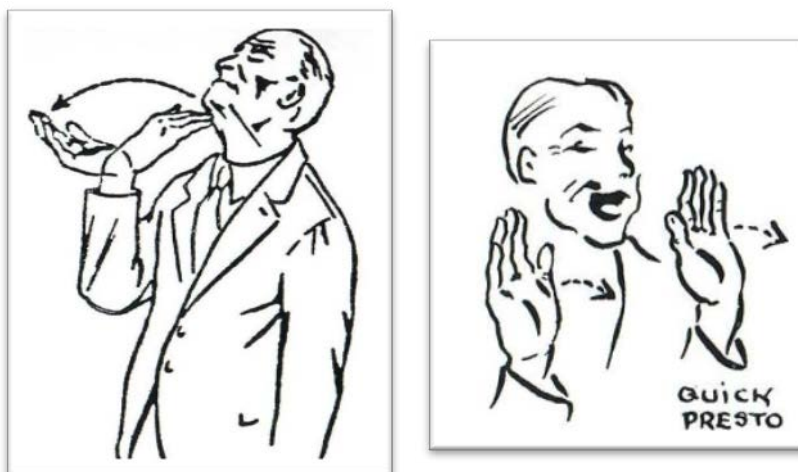


Ilustración 2. Gestos italianos. Reproducción de Fig. 35: *I don't care* y 105. *I do not know – I do not care – Nothing* (Efron 1972: 189 y 218) y Fig. 23. *Rejection* (Efron 1972: 204)

Queda patente, desde mediados del siglo XIX y la primera mitad del XX, la relevancia de los repertorios y estudios comparativos de signos no verbales de distintas comunidades para constatar la existencia de variación geolectal y, consecuentemente, el carácter cultural de la comunicación no verbal. Además, la realización de estos trabajos de identificación, catalogación y comparación de elementos, utilizando una metodología de corte etnográfico, permiten el desarrollo del conocimiento (Ekman y Friesen 1969), por lo que no es de extrañar que se hayan convertido en obras de gran relevancia en el siglo XXI.

3. Los inventarios contrastivos de signos no verbales: del siglo XX al siglo XXI

Tal y como hemos mencionado en el apartado anterior, en la primera mitad del siglo XX, David Efron (1941) proporciona datos que dan cuenta de la existencia de variación temporal y espacial en el uso de gestos emblemáticos de dos grupos culturales: judíos e italianos residentes en Nueva York. La base teórica que ofrece en su libro y, de manera especial, la metodología de investigación que utiliza llevan a considerar esta obra como el primer estudio sobre gestos de la era moderna y como un inventario precursor de los repertorios comparativos de signos no verbales que, desde Saitz y Cervenka (1962) hasta la actualidad, suponen la constatación clara de que los comportamientos no verbales son culturales y existe, por tanto, gran variación geolectal.

Los inventarios contrastivos de signos no verbales producto de una investigación empírica son aún muy escasos, y más si acotamos el objeto de atención a aquellos en los que se da cuenta de lo que acontece en alguna cultura de habla hispana, que son los que interesan en este artículo de monográfico; se han ido realizando desde la segunda mitad del siglo pasado y, sin duda, nos sitúan ante el porvenir del estudio de la comunicación no verbal de corte etnográfico. La mayoría de los repertorios accesibles atiende a dos culturas o grupos culturales y, sobre todo en las últimas décadas, se ha presentado como trabajos finales de grados y másteres o como tesis doctorales del ámbito de la enseñanza de lenguas adicionales, efectuados desde similar marco teórico y con la misma metodología (Cestero 2016, 2017), lo que permite, a su vez, obtener comparaciones interculturales más abarcadoras. Por otro lado, y aunque solo contamos hasta ahora con un número reducidísimo de trabajos, hemos de recordar la importancia de los repertorios y diccionarios en los que se ofrece información sobre culturas de uso de signos no verbales a partir de su identificación en distintos países e, incluso, en bloques culturales; nos referimos, por ejemplo, al atlas de gestos de Morris, Collett, Marsh y O'Shaughnessy (1979), así como al inventario cultural posterior del etnógrafo (Morris 1994) o al *Diccionario de gestos* de Meo-Zilio y Mejía (1980, 1983) y al de Caradec (2005). Poniendo en relación los inventarios contrastivos con los atlas lingüísticos, por su cometido de documentar la variación geolectal, cultural, denominaremos a los primeros inventarios comparativos de pequeño dominio y a los últimos, inventarios comparativos de gran dominio. A la revisión de algunos de ellos, modélicos, dedicamos este apartado.

3.1. Inventarios comparativos de pequeño dominio

Disponemos de catálogos o repertorios comparativos de signos no verbales desde siglos pasados, que, como hemos mencionado en páginas anteriores, sirven de base teórico-metodológica y modelo y son precursores de los más recientes; se trata de obras extensas, en las que se identifican unidades, se describen sus formas y usos y se ofrecen, en muchos casos, ilustraciones, que proporcionan información de gran valía sobre variación geolectal. Estos inventarios han proliferado desde la segunda mitad del siglo XX, especialmente en las últimas décadas, y, a partir de los trabajos de Saitz y Cervenka (1962, 1972), se han convertido en foco de atención en sí mismos y en característicos del desarrollo del estudio de la comunicación no verbal de corte más etnográfico.

Son muchos los diccionarios gestuales de una cultura publicados y, además del interés que tienen como tales, permiten la comparación de diversas culturas y la comprobación de cambios con el paso del tiempo, por lo que su utilidad se proyecta más allá del fin para el que fueron creados, si bien aún el provecho obtenido de ellos al respecto no es considerable. Mucha más transcendencia tienen para el tema que nos ocupa los inventarios comparativos de pequeño dominio, que dan cuenta, de manera clara y directa, de la variación geolectal y cultural de la comunicación no verbal. Parten del *Inventario contrastivo de gestos colombianos y norteamericanos* de Saitz y Cervenka (1962, 1972) y, sobre todo ya en el siglo XXI, muchos de ellos se han realizado con una misma base teórico-metodológica que permite, a su vez, extender la comparación intercultural. Ofrecemos, a continuación, una panorámica de los trabajos más completos o influyentes, con la que pretendemos establecer una línea de desarrollo que se proyecta bien entrada la centuria actual.

El *Colombian and North American Gestures. A Contrastive Inventory*, de Robert Saitz y Edward Cervenka, vio la luz en 1962. En él se recogen y describen 206 gestos de uso frecuente colombianos y americanos, organizados, en 107 entradas, en torno a los siguientes bloques nocionales: saludos y despedidas, mandatos, requerimientos, invitaciones y preguntas, respuestas, expresión de sentimientos, actitudes y necesidades, descripciones –cualidades, condiciones y acciones–, valoraciones de referentes y signos sexuales. Los gestos colombianos son propios de los departamentos de Cundinamarca y Boyaca y los informantes proceden, en su mayoría, de Bogotá y Tunja, las urbes mayores de tales departamentos. Los signos norteamericanos se observaron en un grupo de norteamericanos que residen en Bogotá (pero naturales de California, Texas, Massachusetts, Ohio y Carolina del Norte), así como en ilustraciones de publicaciones de Estados Unidos. El inventario contrastivo da buena cuenta de la existencia de variación cultural en emblemas gestuales. En él se puede comprobar, por un lado, que los colombianos emplean más signos no verbales que los estadounidenses, además de que hay gestos compartidos por las dos culturas, y, por otro, que se dan tres posibilidades de variación geolectal (Saitz y Cervenka 1962: 5-6): que el mismo significado sea expresado por signos diferentes en forma en las dos culturas (anotado como único en el inventario), que el mismo signo en forma exprese significados diferentes en cada cultura (marcado como ambiguo en el inventario) y que exista un signo diferente, en forma y significado, en cada cultura (recogido como único en el inventario). Las cifras obtenidas en la información comparada permiten confirmar la existencia de variación cultural: de los 206 gestos identificados, 87 se documentaron en las dos culturas, 88 solo en Colombia y 26 solo en Estados Unidos, y 5 resultaron ser ambiguos.

La siguiente ilustración es un ejemplo claro de las posibilidades de variación geolectal del inventario comparativo entre gestos colombianos y norteamericanos:

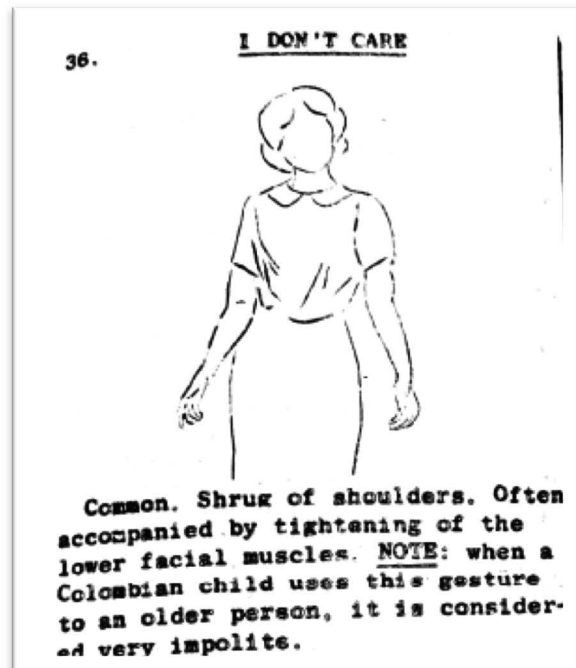
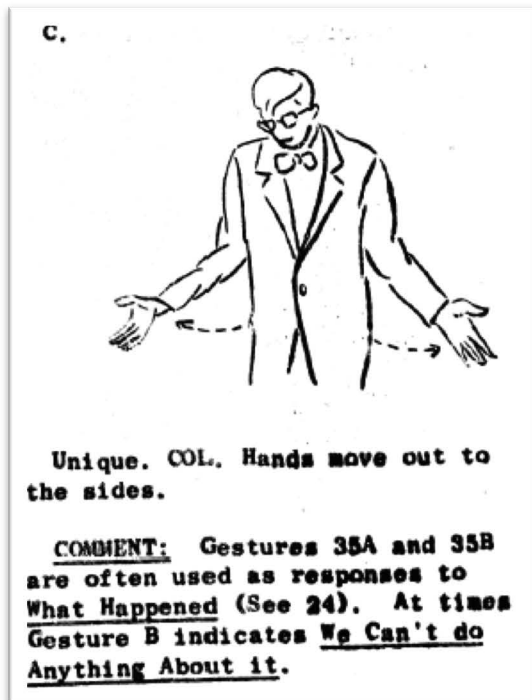
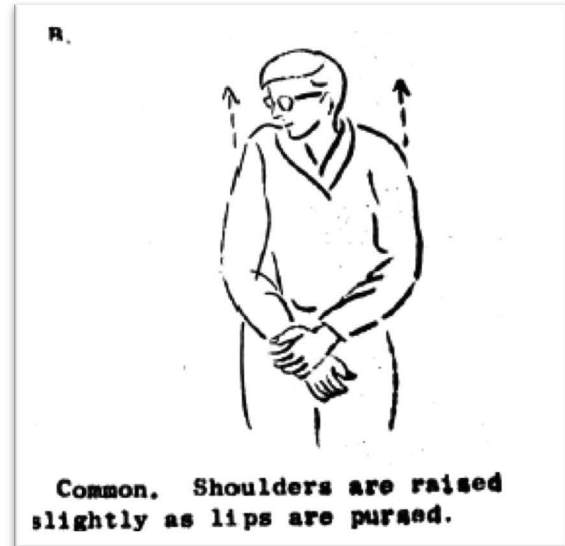
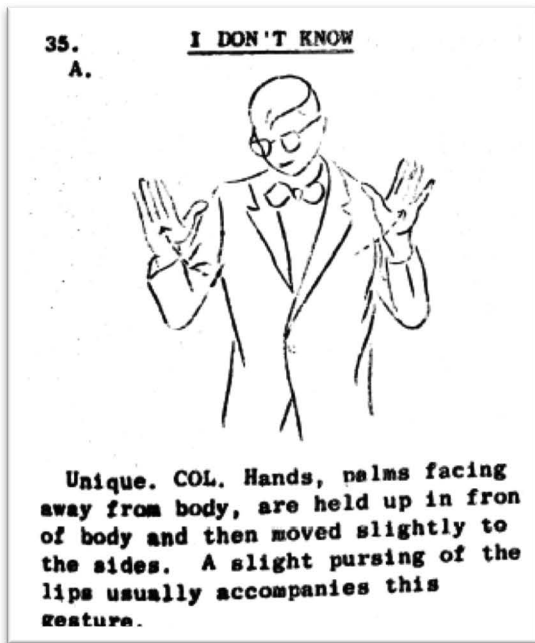


Ilustración 3. Reproducción de la entrada 35. *I don't know* (Saitz y Cervenka 1962: 31) y de la entrada 36. *I don't care* (Saitz y Cervenka 1962: 32) del *Colombian and North American Gestures. A Contrastive Inventory*

Saitz y Cervenka publicaron una versión más extensa del inventario contrastivo de gestos colombianos y norteamericanos en 1972, bajo el título de *Handbook of gestures: Columbia and the United States*. En esta ocasión, se ofrecen detalles de la metodología empleada para la recogida de datos y se aumenta el número de entradas a 113 y el de emblemas gestuales con los que se trabaja, a 288. Los autores especifican que, además de la observación personal, se entrevistó a 4 informantes colombianos –dos hombres y dos mujeres– y a 20 informantes norteamericanos –hombres y mujeres de edades diferentes y varias regiones– que proporcionaron información a partir de reconocimiento de gestos y de producción de signos variando contextos. El orden de las entradas es ahora alfabético, por la expresión lingüística que contiene el significado, lo que lo acerca más a un diccionario comparativo que a un inventario cultural. Y los resultados de la comparación replican los aportados por el trabajo previo: 132 de los emblemas gestuales recogidos son los mismos en Colombia y Estados Unidos, 110 son únicamente colombianos y 40 solo norteamericanos y se documentan 6 signos ambiguos que constituyen lo que se llama falsos cognados. La ilustración 4 reproduce una selección de signos que permiten comprobar variación cultural:

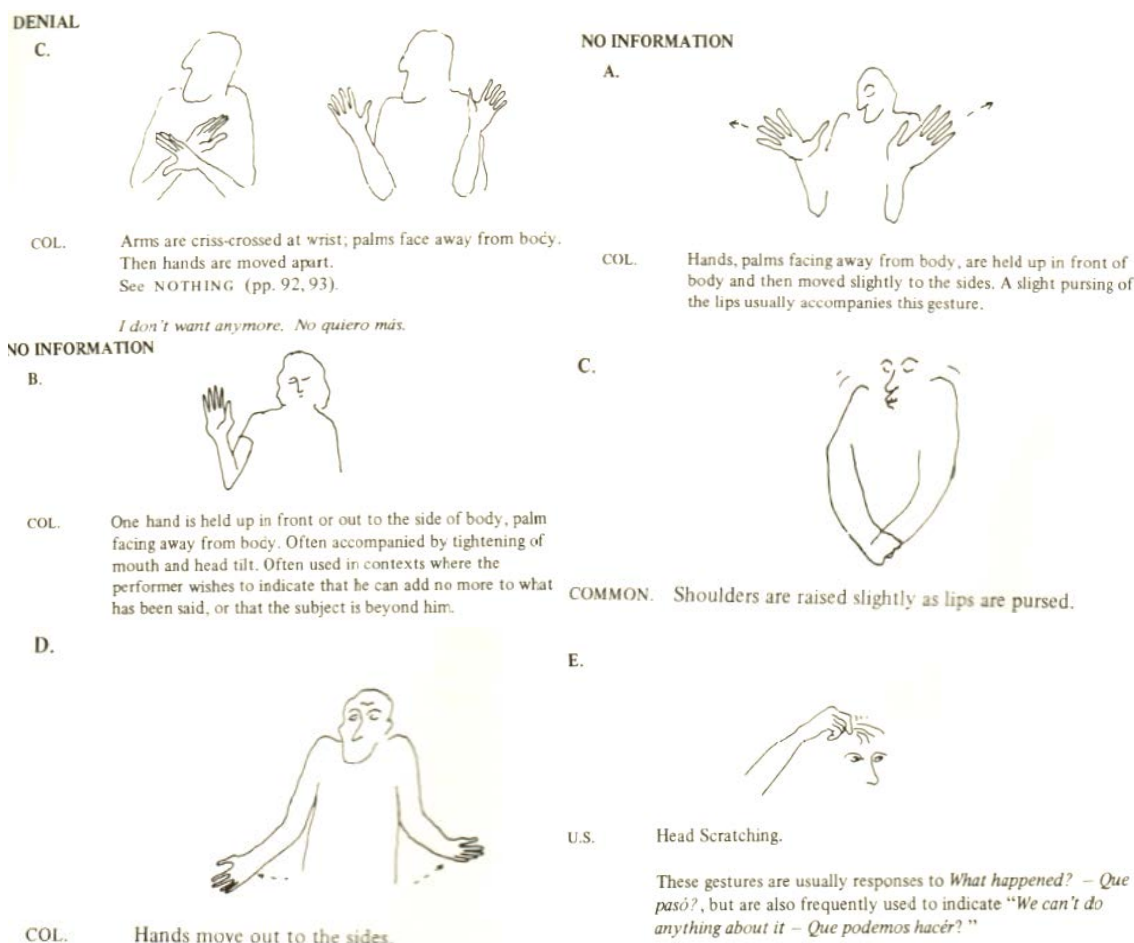


Ilustración 4. Entrada Denial (C) y entrada No information (A, B, C, D, E) del *Handbook of gestures: Columbia and the United States* (Saitz y Cervenka 1972: 33, 92)

A pesar de las limitaciones metodológicas, los inventarios contrastivos de Saitz y Cervenka son de gran valor; permiten constatar, una vez más, el carácter cultural de los signos no verbales, los gestos de manera específica, y consecuentemente, la variación geolectal, y sirven de base para los repertorios posteriores, de finales del siglo pasado y principios del actual, realizados, sobre todo, en el marco de la enseñanza de lenguas adicionales. En los inventarios comparativos de pequeño dominio a los que ahora aludimos, se emplea de manera sistemática una metodología empírica, que parte de la recogida de muestras de producción de signos no verbales mediante técnicas etnográficas habituales, especialmente la observación y la realización de entrevistas guiadas por un mismo cuestionario base, con la que se han llevado a cabo ya un gran número de trabajos que dan cuenta de similitudes y diferencias en la comunicación no verbal de distintas culturas (Poyatos 1994a, 1994b, 2017; Cestero 1999, 2016, 2017). Todos ellos tienen como base común de comparación gestos españoles de la zona centro-peninsular y sus autores obtienen datos de lo que acontece en otras culturas, en un número más o menos alto de signos no verbales de uso frecuente. Hoy en día, contamos con una cantidad bastante apreciable de estos inventarios, que ofrecen información sobre semejanzas y diferencias relevantes en el empleo de signos no verbales, casi exclusivamente gestos, españoles y portugueses (Núñez 2010), brasileños (Nascimento 2004, 2007, 2012), franceses (Roger 2015), italianos (León 2008, Grapa 2020), suizos (Gómez Tercier 2016), alemanes (Saldaña 2002, Ascaso 2014), británicos (Montero 2009), rumanos (Izquierdo 1998, Moreno 2011, Bóveda 2015), griegos (Fernández 2011, Barroso 2012, Pérez-Cecilia 2014, Pappá 2015), marroquíes (Monforte 2014), argelinos (Rahim 1997), tunecinos (Díaz 2012), israelíes (Torollo 2011), egipcios (García Cebrián 2016), barheiníes (Guerrero 2014), de la etnia swahili (Gumiel 2012), turcos (Murias 2016), rusos (García Plaza 2019), de la India (Kaur 1998), chinos (Feng 2006, Xia 2007, Torres 2010, Rodríguez 2013, López Torrecilla 2015), coreanos (Iglesias 2017), japoneses (Suzuki 2007), vietnamitas (de Pablo 2012), filipinos (Aragón 2013) y estadounidenses (Sacristán 2014).

Los tres inventarios comparativos de pequeño dominio en los que se trabaja con mayor número de gestos y a partir de una muestra que puede considerarse completamente representativa son los de Nascimento (2012), Roger (2015) y Murias (2016). Se trata de investigaciones de gran envergadura, en las que se lleva a cabo un análisis contrastivo de dos culturas, la española y la brasileña, francesa y turca, respectivamente, sobre un número amplio de encuestas realizadas a sujetos seleccionados con control de rasgos sociales, mediante un cuestionario que sirve de guía, lo que permite considerar los resultados como significativos.

Nascimento (2007, 2012) se centra en el estudio de emblemas gestuales del centro de España y de Salvador de Bahía, en Brasil. Entrevista a 108 personas, 54 españolas y 54 brasileñas, 3 de cada cultura de diferentes

sexos, grupos etarios y con los niveles de estudios estipulados en las investigaciones sociolingüísticas. Los datos le permiten elaborar un inventario contrastivo, formado por 134 entradas, de las que 46 arrojan diferencias importantes en el uso de emblemas en España o en Brasil, a saber, *ser haragán, ser mentiroso, mostrar desconfianza, tener envidia o celos, conducir mal, perder la oportunidad, ser adulador, ser caradura, mostrar deleite, estudiar, complacer a alguien, ser ladrón, ser presumido, un pedazo, comer, jurar, amenazar, apresurar, marcharse, saludar y despedirse, hacer burla, estar loco, estar muy delgado, no tener dinero, tener cuidado, tocar madera, guardar secreto, parar de hablar, ser tacaño, mucha cantidad, hablar por teléfono, estar inactivo, venir, indicar la altura de animales, mostrar indiferencia, oler mal, estar separados, mostrar deseo, valorar positivamente, parar un medio de transporte, pactar, insultar, concordar* (Nascimento 2007: 369-370 y 2012: 361-362), y 3 resultan en falsos cognados: *todo bien* en España, que se asemeja a un fuerte insulto en Brasil; *amenazar* a un niño con pegarle en España, que se emplea para *apresurar* a alguien en Brasil, y *despedirse* en España, que se emplea para *venir* en Brasil (Nascimento 2012: 362). Las ilustraciones que siguen dan cuenta de semejanzas y diferencias culturales, una vez más:




44) FALTA DE INTERÉS, mostrar	
ESPAÑA	BRASIL
	
(57)	
<p>Con el puño cerrado y el índice erguido, se tocan consecutivamente con la punta de este dedo uno y otro oído.</p>	
Ejemplo	Ejemplo
<ul style="list-style-type: none"> - Hablé con él pero «le entró por aquí y le salió por aquí» - Me da igual lo que digan 	<ul style="list-style-type: none"> - Falei com ele, mas «entrou por aqui e saiu por aqui» - Não estou nem aí para o que me dizem
Equivalente verbal	Equivalente verbal
<p>No importarle a alguien algo No prestar atención Ser(le) indiferente algo o alguien</p>	<p>Não se importar com algo Não prestar atenção Estar ou ser indiferente a algo ou alguém</p>
Uso/ significado	Uso/ significado
Falta de interés o de atención, indiferencia.	Falta de interés o de atención, indiferencia.
Observaciones	Observaciones
<ul style="list-style-type: none"> - Se puede referir al interlocutor, a una tercera persona o a una situación que haya pasado el hablante. - El gesto acompaña obligatoriamente la expresión «por aquí me entra y por aquí me sale». Sin embargo, si se usa la palabra «oído» («me entró por un oído y me salió por el otro»), dicho gesto es opcional. - Véase, además, el gesto que indica desinterés de la tabla 128 (foto 190). 	<ul style="list-style-type: none"> - Se puede referir al interlocutor, a una tercera persona o a una situación que haya pasado el hablante. - El gesto acompaña obligatoriamente la expresión «por aquí me entra y por aquí me sale». Sin embargo, si se usa la palabra «oído» («me entró por un oído y me salió por el otro»), dicho gesto es opcional. - Véase, además, el gesto que indica desinterés de la tabla 128 (foto 190).

Ilustración 5. Entrada 44) *Falta de interés, mostrar* (Nascimento 2012: 241)

46) INDIFERENCIA, mostrar

<p>ESPAÑA</p>  <p style="text-align: center;">(59)</p> <p><i>Se levantan ambos hombros, simultaneamente, una o más veces.</i></p>	<p>BRASIL</p>  <p style="text-align: center;">(60)</p> <p><i>Se mueve el brazo, en ángulo recto, rápidamente, hacia arriba y hacia atrás.</i></p>
---	---

<p>Ejemplo</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¡Yo qué sé! - ¡Ni idea! - Me da igual. - ¡Qué va! <p>Equivalente verbal</p> <p>Indiferencia Desconocimiento Falta de interés</p> <p>Uso/ significado</p> <p>Indica indiferencia, desinterés o falta de conocimiento.</p>	<p>Ejemplo</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sei lá! - Não tenho a mínima idêa. - Tanto faz. - Que nada! <p>Equivalente verbal</p> <p>Indiferença Desconhecimento Falta de interesse</p> <p>Uso/ significado</p> <p>Indica indiferencia, desinterés o falta de conocimiento.</p>
---	--



<p>Observaciones</p> <ul style="list-style-type: none"> - Algunas veces el primer gesto acompaña el sonido paralingüístico ¡buff! - Muchas veces los gestos de arriba se usan para indicar negación (véase también la tabla 127). 	<p>Observaciones</p> <ul style="list-style-type: none"> - Algunas veces ambos gestos acompañan un chasquido con la lengua. - Muchas veces los gestos de arriba se usan para indicar negación (véase también la tabla 127).  <p style="text-align: center;">(61)</p> <p><i>Las manos a la altura del pecho, con las palmas hacia arriba y los dedos unidos, se tocan repetidas veces, deslizando una dentro de la otra y produciendo un ligero estallido.</i></p> <p>Ejemplo</p> <ul style="list-style-type: none"> - Não estou nem aí [No estoy ni ahí / Me importa un bledo] <p>Equivalente verbal</p> <ul style="list-style-type: none"> - Problema seu. [Problema tuyo] - Não me interessa. [No me interesa] - Não tenho a mínima idêa. [No tengo ni idea] <p>Observaciones</p> <p>El gesto de arriba no suele ir acompañado de ninguna expresión verbal, pero si la lleva, indica siempre indiferencia.</p>
--	---

Ilustración 6. Entrada 46) Indiferencia, mostrar (Nascimento 2012: 242-244)

128) DUDAR


<p>ESPAÑA</p>	<p>BRASIL</p>
----------------------	----------------------



(190)

Se levantan ambos hombros, simultáneamente, una o más veces.

<p>Ejemplo</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¡No lo sé! - ¡No me importa! - ¡Ni idea! - ¡A mí qué más me da! <p>Equivalente verbal</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dudar - Hesitar - Mostrar desinterés <p>Uso/significado</p> <p>Dependiendo del contexto, el gesto puede indicar duda, falta de conocimiento, vacilación o desinterés.</p>	<p>Ejemplo</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sei lá! - Não estou nem aí! - Não tenho a mínima idéia! - Por mim! <p>Equivalente verbal</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dudar - Vacilar - Mostrar desinterés <p>Uso/significado</p> <p>Dependiendo del contexto, el gesto puede indicar duda, falta de conocimiento, vacilación o desinterés.</p>
--	---





(191)

Se mueve la cabeza lateralmente, en dirección al hombro.

Ilustración 7. Entrada 128) *Dudar* (Nascimento 2012: 330)

61) NADA

<p>ESPAÑA</p>	<p>BRASIL</p>
----------------------	----------------------

(84)

Ambas palmas, hacia abajo, se cruzan rápidamente, una o más veces.

<p>Ejemplo</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nada, en absoluto - No quiero oír una palabra más - ¡Se acabó! <p>Equivalente verbal</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nada - ¡Basta! - ¡Ya está! - ¡Se acabó! <p>Uso/ significado</p> <p>Indica que alguien ya está satisfecho o que está harto de algo.</p> <p>Observaciones</p> <ul style="list-style-type: none"> - Se puede realizar el gesto con una sola mano. - Como «estar harto» tiene el mismo sentido que el gesto de la tabla 45. 	<p>Ejemplo</p> <ul style="list-style-type: none"> - Não quero nada! - Não quero ouvir nem mais uma palavra - Chega! <p>Equivalente verbal</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nada - Chega! - Pronto! <p>Uso/ significado</p> <p>Indica que alguien ya está satisfecho o que está harto de algo.</p> <p>Observaciones</p> <ul style="list-style-type: none"> - Se puede realizar el gesto con una sola mano. - Como «estar harto» tiene el mismo sentido que el gesto de la tabla 45.
--	--

Ilustración 8. Entrada 61) *Nada* (Nascimento 2012: 257)

En el trabajo de Murias (2016) se replica el de Nascimento, pero ahora para una cultura mucho más alejada de la española. Partiendo de la muestra española de Nascimento y recogiendo una específica a través de entrevistas guiadas a 54 turcos de Estambul, la investigadora realizó un estudio socioquinésico detallado y elaboró un inventario comparativo de 151 entradas, agrupadas por funciones comunicativas, que le permitió documentar 38 emblemas gestuales propios de una de las dos culturas (Murias 2016: 712-713): 17 de la turca (*saludar, agradecer, (ser) ladrón/a, (ser/estar) loco/a, (estar) bien, valorar positivamente, (ser) presumido/a, mostrar elevada cantidad de algo, (ser) adulador, insultar, perder la oportunidad, mostrar equivocación, buscar protección, (ser) delgado/a, (estar) hartado/a, yo, mío, (estar) borracho/a, él/ella*) y 21 de la española (*(ser) delgado/a, (ser) amigo del alma, (ser) ladrón/a, (ser) caradura, (ser) adulador/a, (ser) presumido/a, marcharse, mostrar admiración, buscar protección, jurar, (estar) borracho/a, beber, estudiar, no tener dinero, insultar, guardar un secreto, mostrar la elevada cantidad de algo, huir, mantener el turno de palabra*). Las ilustraciones 9, 10 y 11 sirven de muestra, una vez más, de variación geolectal.

111. (Mostrar) FALTA DE INTERÉS

ESPAÑA	TURQUÍA
	
Gesto 138	
Se levanta el brazo, semiflexionándolo, hasta la altura de la oreja, colocando el dorso de la mano en vertical. La mano permanece cerrada, con los dedos doblados, a excepción del índice, que se mantiene estirado. Se señala o se toca con el índice, alternativamente, la entrada de cada oído.	
Otros gestos	
	
(1) (Gesto 117)	
Se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente.	



	
(2) (Gesto 120)	
Se levanta el brazo, flexionándolo, hasta la altura de la cabeza, colocando la palma de la mano en vertical. La mano permanece abierta, con los dedos juntos y estirados. Se realiza con el brazo o la mano un movimiento simple y fuerte hacia atrás.	
Equivalente lingüístico	Equivalente lingüístico
<ul style="list-style-type: none"> -Le entra por aquí y le sale por aquí -Le da todo igual -Me da igual lo que digan -Le importa un comino/bledo 	<ul style="list-style-type: none"> -Bu kulaktan giriyor, öbüründen çıkıyor [Le entra por aquí y le sale por aquí] -Hiç umrunda değil [No le importa en absoluto] -Söylediklerin hiç umrunda değil [Me da igual lo que digan] -Onu hiçbir şey ilgilendirmiyor [Todo le da igual]
Uso/significado	Uso/significado
-Señala indiferencia, desgana hacia un evento o persona.	-Señala indiferencia, desgana hacia un evento o persona.
Observaciones	Observaciones
	-Suele realizarse sin el exponente lingüístico o aportando únicamente la expresión verbal.

Ilustración 9. Entrada 111, *(Mostrar) Falta de interés* del *Inventario comparativo de emblemas gestuales españoles y turcos* (Murias 2016: 539-540)


97. (Mostrar) FALTA DE CONOCIMIENTO

ESPAÑA **TURQUÍA**



(Gesto 117)


Se realiza con los hombros un movimiento continuo ascendente y descendente.



Gesto 119

Se levantan los brazos, semiflexionados, colocando las palmas en horizontal hacia arriba. Las manos permanecen abiertas, con los dedos juntos y estriados. Se realiza con los hombros un movimiento ascendente y descendente.

Otros gestos



(1) (Gesto 3)

Se inclina la cabeza hacia un lateral, acercando la oreja al hombro.




Ilustración 10. Entrada 97, (Mostrar) Falta de conocimiento del Inventario comparativo de emblemas gestuales españoles y turcos (Murias 2016: 515)



ESPAÑA	91. NADA	TURQUÍA
		
<p>Gesto 110 Se levantan los dos brazos, semiflexionados, hasta la altura de la cintura, con el dorso de las manos en horizontal. Las manos se mantienen abiertas, con los dedos separados y estirados. Se cruzan los brazos uno por encima del otro, una o más veces.</p>		<p>Gesto 111 Se eleva el brazo, semiflexionándolo, con la palma en vertical. La mano se mantiene abierta, con los dedos estirados y separados. Se realiza con la mano un sutil movimiento hacia los laterales.</p>
<p>Equivalente lingüístico</p>		<p>Equivalente lingüístico</p>
<p>-Nada en absoluto -No quiero nada de nada, gracias</p>		<p>-Hiç [Nada en absoluto] -Hiç bir şey istemiyorum, teşekkürler [No quiero nada de nada, gracias]</p>
<p>Uso/significado</p>		<p>Uso/significado</p>
<p>-Señala que no se quiere más cantidad de algo.</p>		<p>-Señala que no se quiere más cantidad de algo.</p>

Ilustración 11. Entrada 91, *Nada* del *Inventario comparativo de emblemas gestuales españoles y turcos* (Murias 2016: 504)

Por otro lado, Murias registró 10 emblemas gestuales que tienen la misma forma en las dos culturas, pero diferente significado (*saludar, eludir responsabilidades, (ser) amigo/a especial, mostrar elevada cantidad de algo, advertir, lograr, solicitar silencio, (ser) testarudo/a, pedir la cuenta, (ser/estar) loco/a*), así como 11 gestos que difieren en forma, pero tienen el mismo significado, en las comunidades estudiadas (*expresar buenos deseos, eludir responsabilidades, agradecer, llamar la atención, los números (1-5), nada, mostrar desacuerdo, apresurar, entrar, tener cuidado, amenazar*). Por último, la autora comprobó que, en muchas ocasiones, una de las dos culturas tiene variantes no idénticas para los 83 emblemas gestuales que comparten (2016: 713).

El estudio de Rogero (2015) es diferente a los anteriores, aunque la metodología empleada, de nuevo, permite tomar los datos como plenamente significativos. La autora, además de observación y análisis documental, realizó 200 encuestas, a través de un cuestionario guía, de producción (codificación) y de reconocimiento (descodificación): 100 a españoles y 100 a franceses, todos ellos jóvenes de entre 20 y 35 años, con estudios universitarios, la mitad hombres y la mitad mujeres. A partir de los resultados obtenidos en la investigación, Rogero confeccionó un inventario bicultural en el que se tratan 113 funciones comunicativas, que constituyen las entradas, de las que 9 resultaron no tener gesto en la cultura española (alusión a persona autoritaria o a un individuo afectado, indicar la facilidad con la que se ha realizado una tarea, que pueden demostrar lo que afirman o que se niegan a creer las palabras que les dicen, tratando de mentiroso a aquellos que las pronuncian; demostrar que acaban de entender algo o una situación o que conocen un secreto, manifestar un sentimiento de frustración por haber dejado pasar una buena oportunidad y, finalmente, animar a alguien para que intensifique sus esfuerzos) y 4 no disponen de expresión no verbal francesa (*referirse a un individuo avaricioso, que demuestra tener poco sentido común, demasiado charlatán e incluso un poco mal hablado, incitar a la prudencia o indicar una gran cantidad sin pronunciar palabra*). Por otro lado, 36 emblemas gestuales se registraron como específicos de los franceses (Rogero 2015: 383-385) y 31 de los españoles (Rogero 2015: 386-388) y se comprobó que 16 gestos desempeñan funciones comunicativas distintas en las dos culturas (Rogero 2015: 389-390). Las ilustraciones que siguen, en las que, de nuevo, seleccionamos entradas equivalentes a las que hemos venido aportando en las reproducciones previas, pueden servir como últimos ejemplos de inventarios comparativos de pequeño dominio.

FRANCE	GF 49 – GE 64	ESPAGNE
Fonction communicative :		
Gestes à usage communicatif exprimant l'indifférence ou un profond désintérêt pour une personne ou un événement.		
Expressions verbales équivalentes :		Expressions verbales équivalentes :
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Ça ne m'intéresse pas.</i> - <i>Je m'en fiche/ fous.</i> - <i>C'est pas mes oignons/ mon problème.</i> 	 <p>vers l'avant</p>	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Eso no es cosa mía.</i> - <i>No quiero saber nada.</i> - <i>No me interesa/ preocupa/ importa (nada).</i> - <i>Me da igual.</i> - <i>¡Déjalo estar!</i> - <i>Paso.</i>
Signes paralinguistiques :	VIDÉO GF 49	Signes paralinguistiques :
une forte expiration		- ¡bah !
Description :		
Plier le bras jusqu'à ce que la main se situe devant l'épaule, doigts tendus et serrés pointant vers le haut avec la paume orientée vers l'extérieur, pour ensuite projeter la main, d'un coup sec du poignet, vers l'avant, la tête pouvant alors être tournée vers le côté opposé.		
FRANCE	GF 21 – GE 23	ESPAGNE
Expressions verbales équivalentes : les mêmes que pour le geste précédent et parfois aucune.		
Signes paralinguistiques : - ¡pFFF !		
		
VIDÉO GE 23		
Description :		
Hausser les épaules une unique fois.		
Information chronémique :		
Le geste peut être figé quelques secondes.		
Observations :		
Il s'agit du même geste qui exprime l'ignorance (voir n° 59).		
		GE 102
ESPAGNE		
Expressions verbales équivalentes :		
- <i>Me resbala.</i>		
		VIDÉO GE 102
Description :		
Faire glisser, assez lentement et une seule fois, la paume de la main le long du bras en un mouvement descendant.		

GF 21 – GE 23	
FRANCE	ESPAGNE
Fonction communicative :	
Gestes à usage communicatif indiquant que l'on ignore de quoi on nous parle, que l'on ne connaît pas la réponse à la question posée.	
Expressions verbales équivalentes : <ul style="list-style-type: none"> - <i>Aucune idée !</i> - <i>Je sais pas (du tout).</i> - <i>J'en sais rien.</i> 	Expressions verbales équivalentes : <ul style="list-style-type: none"> - <i>(No tengo) ni idea.</i> - <i>No (lo) sé.</i> - <i>Lo desconozco.</i>
	
VIDÉO GF 21	
Signes paralinguistiques :	
une expiration explosive qui remplace ou précède les expressions verbales : - <i>pFFF!</i>	
Description :	
On lève une seule fois les épaules pour les laisser retomber, accompagnant ce mouvement d'une moue caractéristique, sourcils levés et lèvres serrées et étirées.	
Information chronémique :	
On peut maintenir les épaules haussées quelques instants.	
Observations :	
En France comme en Espagne, ce geste permet aussi d'indiquer le manque d'intérêt (voir n° 80).	
GE 94	
ESPAGNE	
Expressions verbales équivalentes :	
<ul style="list-style-type: none"> - <i>No (lo) sé.</i> - <i>No sé nada.</i> 	
	
VIDÉO GE 94	

Ilustración 13. Entrada 58. *Ignorer* (Roger 2015: 494)




GF 58	FRANCE
Fonction communicative :	
Gestes à usage communicatif indiquant une quantité nulle.	
Expressions verbales équivalentes :	
 VIDEO GF 58	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Que dalle.</i> - <i>Rien du tout.</i> - <i>(Même) pas ça.</i>
	Signes paralinguistiques :
la projection du pouce qui choque contre les dents produit un claquement sonore qui suit ou précède les paroles et, pour la dernière expression mentionnée, correspond à la prononciation du mot « ça ».	
Description :	
On place l'ongle du pouce derrière les incisives pour le projeter brusquement vers l'avant en essayant de produire une sorte de claquement sec.	
GE 81	
ESPAGNE	
Expressions verbales équivalentes :	
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Nada.</i> - <i>Ninguno.</i> 	 VIDÉO GE 81
Description :	
On plie le bras droit afin de situer la main, paume vers le bas et doigts pointant vers la gauche, devant la poitrine, le bras formant alors un angle droit avec l'avant-bras, puis on éloigne la main du corps d'un brusque mouvement latéral.	
GE 92	
ESPAGNE	
Expressions verbales équivalentes :	
les mêmes que pour le geste précédent.	
 VIDÉO GE 92a	
Description :	
On lève les bras jusqu'à ce qu'ils forment un angle droit avec les avant-bras, les mains, doigts joints et paumes tournées vers le bas situées l'une au-dessus de l'autre au niveau de la poitrine, se séparent brusquement en un mouvement latéral.	

Ilustración 14. Entrada 47. *Quantité nulle* (Roger 2015: 478-479)

3.2. Inventarios comparativos de gran dominio

En las páginas anteriores, hemos pretendido realizar un recorrido por inventarios destacados que aportan datos relevantes sobre la existencia de variación cultural en la comunicación no verbal. Sin pretensión de ser exhaustivos, sino, más bien, de dar información sobre obras que, ya se trate de hitos o de trabajos menos abarcadores, realizados con una metodología de base etnográfica, han abierto camino y han posibilitado el desarrollo del ámbito que nos ocupa, hemos proporcionado muestras de variación cultural. Nos ha movido el firme convencimiento de que aún se les puede sacar más provecho, pues con todos los inventarios comparativos de pequeño dominio con los que contamos es posible ya emprender la tarea de seleccionar signos o funciones comunicativas básicas y analizar los datos de que disponemos para configurar mapas o entradas de atlas y diccionarios multiculturales. Así se puede llegar a los inventarios comparativos de gran dominio, de los que tenemos muy pocos aún, y que, sin lugar a duda, han de ser trabajos transcendentales en el porvenir del estudio de la comunicación no verbal.

El inventario comparativo cultural de gran dominio pionero es el de Morris, Collett, Marsh y O'Shaughnessy, publicado en 1979 con el título de *Gestures, their origins and distribution*, que, sin duda, puede considerarse como la propuesta de atlas de gestos modélica, lo que convierte la obra en hito y base para los trabajos posteriores. El equipo de investigadores dirigido por Morris llevó a cabo un estudio de incalculable valor para constatar, una vez más, el carácter cultural de los signos no verbales, que, además, hará posible la documentación de variación o pervivencia en el tiempo. Dada la magnitud de la obra, en la que se analiza el origen, significado, uso y distribución de gestos, en 40 comunidades de 25 países de Europa (e intersección con Asia) y norte de África, a partir de datos obtenidos de observación participativa, visionado de grabaciones cinematográficas y análisis detallado de encuestas –de reconocimiento y producción de gestos– realizadas a 1200 informantes –30 hombres adultos de cada localidad– (Morris et al. 1979: xiii-xiv), es completamente comprensible que el número de gestos con el que se trabajara fuera reducido, concretamente 20, pero todos ellos de gran rendimiento funcional. La selección realizada por Morris y sus colegas es la que reproducimos en la ilustración que sigue, y lo hacemos para posibilitar que sean seleccionados en trabajos actuales y futuros y favorecer, así, la comparabilidad de datos:



Ilustración 15. Emblemas gestuales del inventario y atlas de Morris, Collet, Marsh y O'Shaughnessi (1979: xxii)

Morris y sus colaboradores mostraron, claramente, la existencia de variación geolectal, en forma y significado, de emblemas simbólicos, pues, a partir del estudio sobre el inventario comparativo elaborado, pudieron documentar que hay gestos no reconocidos por sujetos de ciertas comunidades y otros que tienen un significado o uso funcional distinto en los lugares encuestados. Los investigadores presentaron la información, además, cartografiada, ofreciendo así una visión rápida y clara de similitudes y diferencias geolectales, en lo que quedó configurado como un atlas de gestos. La relevancia y el interés de esta obra es incalculable, pues se trata del primer atlas, y el único completo hasta el momento, además de una forma de enciclopedia, que sirve de aliciente y modelo para trabajos futuros. La ilustración 16, en la que reproducimos la presentación y los mapas de la entrada para el gesto *The teeth flick*, sirve de ejemplo del atlas enciclopédico y permite comprobar la magnitud del inventario de gran dominio.

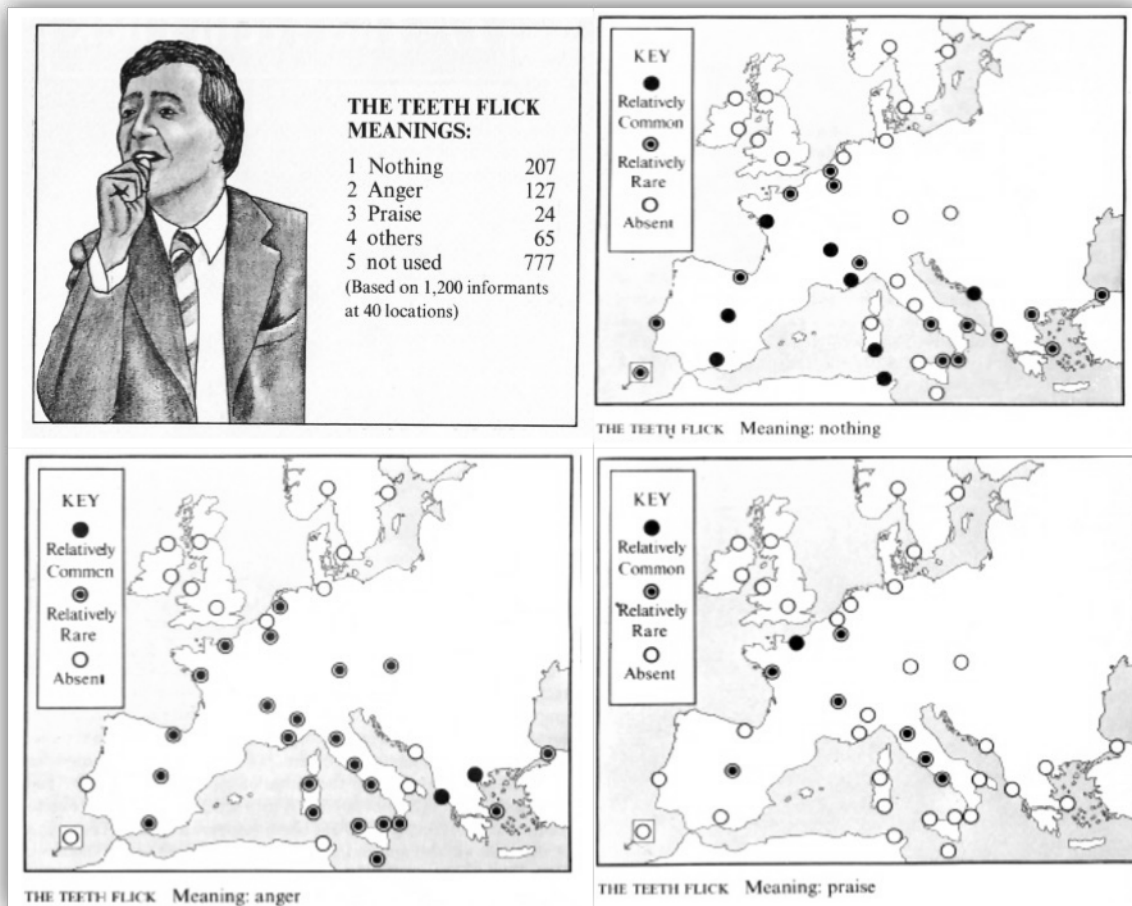


Ilustración 16. Gesto *The teeth flick*: significados y mapas, de Morris, Collet, Marsh y O'Shaughnessi (1979: 198, 202 y 203)

Morris es autor, además, de un diccionario multicultural de gestos precursor y modélico también. *Bodytalk. A World Guide to Gestures* (1994) es un inventario comparativo de gran dominio, en el que se presentan 600 signos no verbales documentados por Morris en sus estudios previos. El formato del trabajo es de diccionario, con entradas por formas gestuales, organizadas alfabéticamente, en las que se formula el movimiento central del gesto, se ilustra, se indica su significado, se describe la realización, se contextualiza su empleo o se ofrece información de su origen y se ubica en el espacio, dando cuenta de su extensión cultural. A modo de ejemplo, en las ilustraciones siguientes, reelaboramos las entradas del gesto *chin flick*, reproduciendo la imagen, el significado y la localización aportada por Morris, así como otras entradas que permiten comparar, una vez más, con gestos variables seleccionados en este artículo.


CHIN FLICK (1)

Meaning: No!

Action: The backs of the fingers of one hand are brushed against the underside of the chin several times. As this is done the head is tilted back. If the gesture is made casually, in a cursory manner, it may only involve a single brush of the chin, or the hand may make several movements but fail to make actual contact with the chin.

Background: This is a modified version of the Greek Head Tilt, the movement of the hand delineating and therefore amplifying the backward tilt.

Locality: Italy, from Naples to the south, including Sicily and Sardinia. Also common in Malta and Corfu.




CHIN FLICK (2)

Meaning: Aggressive disinterest.

Action: (As above)

Background: In this version of the gesture there is a different origin. Here it is a symbolic 'beard flip', the gesturer brushing his imaginary beard forward towards the onlooker. This origin is supported by the fact that in France the action is known as 'La Barbe', 'The Beard'. The symbolism of the gesture is that 'I show you my masculine maturity' and this is meant to carry a threatening message, such as 'Clear off', 'Shut up', 'I couldn't care less', 'I don't give a damn', 'I have had enough of you', or 'You bore me'.

Locality: Belgium, France, northern Italy, Tunisia and Yugoslavia.



CHIN FLICK (3)

Meaning: Disbelief.

Action: (As above)

Background: A minor meaning for this gesture, found in certain parts of Europe, is one of mildly aggressive disbelief, carrying a message such as 'I don't believe you', 'You are lying' or 'There's no truth in it'.

Locality: Greece and northern France.


CHIN FLICK (4)

Meaning: I have nothing.

Action: (As above)

Background: Another small variation in meaning for this multi-message gesture. Although the Chin Flick gesture carries a variety of local meanings, they all have one thing in common – they carry a negative signal of some kind.

Locality: Greece.



CHIN FLICK (5)

Meaning: I don't know.

Action: (As above)

Background: As a negative signal, this is a variant of the 'No' Chin Flick.

Locality: Portugal.





Ilustración 17. Gesto *Chin flick*, de Morris (1994: 27-28)

HANDS SHRUG (1)

Meaning: Disclaimer.

Action: The hands are shrugged in response to a question. The posture of the hands is palm-up, with a slight curl of the fingers. The degree of this curling increases from the forefinger to the little finger.

Background: The name 'bowling posture' has been used in an attempt to describe the



shape of the Hands Shrug, because it is similar to the hand position employed when grasping a large bowling ball.

Locality: Widespread, but essentially a Western gesture. It is so common in the West that most people imagine it to be a universal gesture. This is not so. For example, a recent report states that, thanks to international influence 'some Japanese are now beginning to shrug'.

HANDS SHRUG (2)

Meaning: Deception.

Action: The hands are shrugged while the gesturer is speaking. (His verbal comments do not involve a disclaimer.)

Background: When a speaker is making a disclaimer, he may perform the Hands Shrug and the gesture then supports his statement. But if he unconsciously performs the gesture when he is not making a disclaimer, then it may indicate that he is lying.

Locality: (As above)




Ilustración 18. Gesto *Hands shrug* de Morris (1994: 138-139)

TEETH FLICK (1)

Meaning: Angry threat.

Action: The thumbnail is placed behind the upper teeth and then flicked violently forward, making a clicking noise. In a less intense version, the gesturer goes through the motion without bothering to make contact with the teeth.

Background: This is an ancient gesture made famous by Shakespeare in *Romeo and Juliet*. There it is called 'biting the thumb' and is employed as a taunt in an attempt to pick a quarrel. It was popular as an insult throughout Europe in earlier centuries and in France was given a specific name, 'La Nique', referring to the sound made by the nail clicking on the teeth. Today its geographical range has shrunk and it is unknown in northern Europe.

Locality: Today it is common in Greece and Sicily, and is still used occasionally as a threat in countries all around the Mediterranean, but seems to be on the wane.



TEETH FLICK (2)

Meaning: I have nothing.

Action: (As above, but without the expression of intense anger)

Background: The gesture is used to send two forms of negative: the mildly hostile 'I will give you nothing' to the blunt statement of fact that 'I have nothing to give'. In Arab countries there is one dominant meaning: 'I have no money', and it is often accompanied by the phrase 'neegree-neegree'.

Locality: France, Spain, Portugal, Yugoslavia, Turkey, Sardinia and in Arab cultures in both north Africa and the Middle East.



Ilustración 19. Gesto *Teeth flick* de Morris (1994: 201-202)

El *Diccionario de gestos* que puede considerarse pionero como inventario comparativo de gran dominio en este formato de presentación es el de Meo-Zilio y Mejía, publicado en dos tomos (1980 y 1983), en los que se catalogan más de 2000 signos no verbales de 218 aportes comunicativos, españoles e hispanoamericanos. Se organizan por significados, con variantes, presentados como lemas, y se añade un apéndice de "supersticiones, gestos y acciones de conjuro" (Meo-Zilio y Mejía 1983: 184-192). Para la investigación que lo hizo posible, los autores recogieron material mediante encuestas dialectales, realizadas a 1 informante de 18 países de habla hispana (1980: 7), lo que les permitió aportar gran cantidad de información, y muy detallada. Además de la descripción del gesto, de su distribución geográfica y, en muchos casos, de expresiones lingüísticas equivalentes o asociadas y fotografías de su parte central, hay entradas que ofrecen información sobre signos paralingüísticos y proxémicos que lo acompañan o precisan. Sirvan de ejemplo las ilustraciones que siguen, elaboradas con fragmentos de las entradas del *Diccionario* de Meo-Zilio y Mejía, en las que puede comprobarse la existencia de variación cultural en gestos y significados que hemos venido seleccionando, también, en obras presentadas previamente, ahora solo en zonas del dominio de lengua española, que es el que aquí nos ocupa:



<p>85. DUDA, RESERVA (NO ESTAR MUY CONVENCIDO); NO SABER NADA; NO QUERER SABER NADA (NO METERSE Y SIM.):</p>	<p>adquieren una expresión neutra: Arg., Bol., Col., Costa R., Chile, Ec., Esp., Guat., Hond., Méx., Nic., Pan., Par., Perú, Salv., Urug., Ven.</p>
<p>85.1 La cabeza oscila, doblándose el cuello hacia los lados, con mov. breve y más bien lento: Arg., Bol., Col. (signif. también REGULAR), Costa R., Chile, Ec., Esp., Guat. (signif. PENA), Méx. Pan., Par., Perú, Urug., Ven.</p>	<p>85.5 Como 85.4 pero realizado</p> 
<p>85.2 La mano abierta, palma hacia abajo, puntas de los dedos entreabiertos hacia adelante, oscila de derecha a izquierda y viceversa como para indicar MÁS o MENOS, pero con mov. muy lento acompañado de un sonido nasal grave y prolongado: Arg., Bol., Ec., Esp., Guat., Hond., Méx., Nic., Par., Perú, Salv., Urug.</p>	<p>con las dos manos y levantando algo la cabeza: mismos países.</p>
<p>85.3 Como 85.1 pero acompañado de la oscilación simultánea de la mano del 85.2: Bol., Ec., Esp., Hond., Nic., Par., Salv.</p>	<p>85.6 El índice horizontal (punta hacia adelante, resto del puño cerrado) hace un mov. rotatorio de</p>
<p>85.4 La mano abierta (dedos entreabiertos con la punta hacia arriba) palma hacia adelante, se retrae hasta unos cms. del hombro el cual se encoge un poco mientras la cabeza tiende a inclinarse ligeramente del mismo lado de la mano²¹⁶, el labio inferior se empuja hacia afue-</p>	

Ilustración 20. Fragmento de Entrada 85. *Duda, reserva (no estar muy convencido); no saber nada; no querer saber nada* del *Diccionario de gestos. España e Hispanoamérica* de Meo-Zilio y Mejía (1980: 126)

129. INDIFERENCIA (DESINTERÉS, DESDÉN, DISPLICENCIA); MENOSPRECIO (DESPRECIO); INDIFERENTE (DESDEÑOSO, DISPLICENTE) Y SIM.:

129.1 La mandíbula se desplaza hacia adelante con leve levantamiento de la cabeza mientras el labio inferior también se levanta y sobresale ocultando casi completamente el superior. Signif. más bien INDIFEREN-

CIA DESPECTIVA³⁵⁷; Arg. (“¡Me importa un carajo!”, “¡Me importa un pedo!”), Bol. (“¡Me importa un culo!”), Col. (signif. también NO SABER NADA; cfr. 190), Cuba (como Col.), Chile, Ec., Esp., Guat., (“¡Eso a mí me viene flojo!”, “¡Me viene guango!”), Hond., Méx. (“¡Qué hubo!, ¡Y qué!”), Nic. (“¡Hola!”, “¡Qué hubo!”), Pan., Par., Perú, Puerto R. (“¡Me importa un carajo!”, “¡Qué se joda!”)³⁵⁸, Santo D. (como Puerto R.), Salv., Urug. (“¡Me importa un pito!”).

129.2 Se levanta levemente la cabeza evidenciándose el mentón, la-



teral o frontalmente, mientras los ojos miran hacia abajo, lateralmente

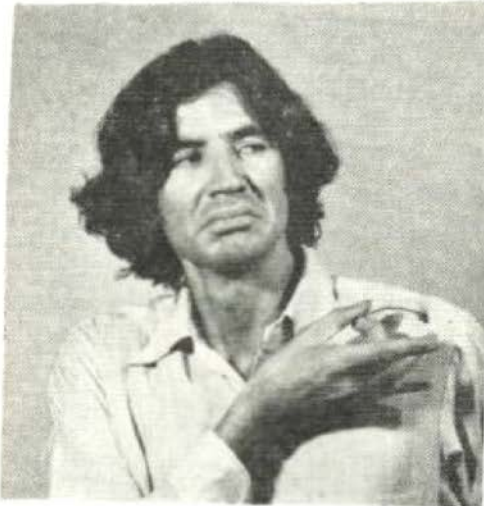
con *tempo* prolongado³⁵⁹; Arg., Bol., Costa R., Chile, Ec., Esp., Hond., Méx., Nic., Pan., Par., Perú, Salv., Santo D., Urug., Ven.

129.3 Como 129.2 pero realizado con los ojos mirando hacia abajo, frontalmente: mismos países (cfr. nota 389).

129.4 Encogimiento de un hombro con un solo mov. hacia arriba: Arg., Bol., Costa R., Cuba, Chile, Ec., Esp., Guat., Hond., Méx., Pan., Par., Perú, Salv., Santo D., Urug., Ven.

129.5 Como 129.4 pero realizado con encogimiento de ambos hombros (var. intens.): mismos países, más Puerto R. (con mov. más bien lento, blando y prolongado), Santo D. (como Puerto R.).

129.11 La uña del medio primero se aprieta contra la yema del pulgar (demás dedos extendidos y entreabiertos), formándose un círculo y luego se aleja del mismo con mov. brusco y veloz, golpeando el hombro opuesto como para lanzar



una bolita³⁹¹. Suele acompañarse con la interjección bilabial explosiva enérgica “¡B!”: Arg., Bol., Col. (signif. BARSE AIRES: “¡Caché!”; y también DESPRECIO DE LA MUJER AL HOMBRE), Ec., Esp., Méx., Par., Urug., Ven.

129.12 El canto del índice extendido (resto del puño cerrado) golpea frontal y levemente, una sola vez, la nuez del cuello del hablante mientras se levanta la cabeza³⁹²: Guat., Méx.

129.17 La mano entreabierta,



palma hacia adentro (dedos separados o apretados), de canto, con tensión floja, a la altura del hombro y a unos 10 cms. de éste, hace un mov. rotatorio de unos 180° articulado en la muñeca, dando la vuelta hacia adelante con *tempo* algo rápido, y se detiene a unos 20 cms. de la cabeza o del hombro³⁹⁴: Col., Puerto R., Santo D.

157. NADA [NO TENER...] (HABERLO TERMINADO TODO): POBREZA (MISERIA, INDIGENCIA, ESTRECHEZ): POBRE (MISERO, INDIGENTE) Y SIM.:

157.1 Las manos abiertas frontalmente, a la altura del pecho y a unos 10-15 cms. de éste (palmas hacia adelante, dedos apretados, puntas hacia arriba), sesgadas hacia adentro y a pocos cms. una de otra (o



hasta cruzadas) se corren más bien lentamente hacia los lados y se detienen verticales a la altura de los hombros⁵⁵². Puede ir precedido del g. de DINERO, descrito en I, 76.1: Arg. ("estar seco"), Bol., Col., Costa R. ("estar limpio"), Cuba, Chile, Esp. ("estar pelao", "no tener donde caerse muerto", "estar sin blanca"), Guat., Hond., Méx., Nic., Pan., Par., Perú, Puerto R. (como Puerto R. y, además, "estar listo"), Urug. ("estar pato"), Ven.

157.2 Palmas abiertas, relajadas, de canto, mirando el pecho a la altura de los hombros y a unos 10-15 cms. de éste; dedos entreabiertos; se realiza un brusco y rápido mov. de rotación de las muñecas por la cual las manos pasan de una posi-

⁵⁵² Cfr. I, 24.1 (¡SE ACABÓ! y sim.) del cual se diferencia por lo vertical de las manos y la lentitud del mov. Si el mismo g. se realiza más alto, a la altura de la cabeza, y más amplio corresponde a la señal intern. utilizada en los aeropuertos para DETENER LA MARCHA DE UN AVIÓN AL FINALIZAR EL ATERRIZAJE.

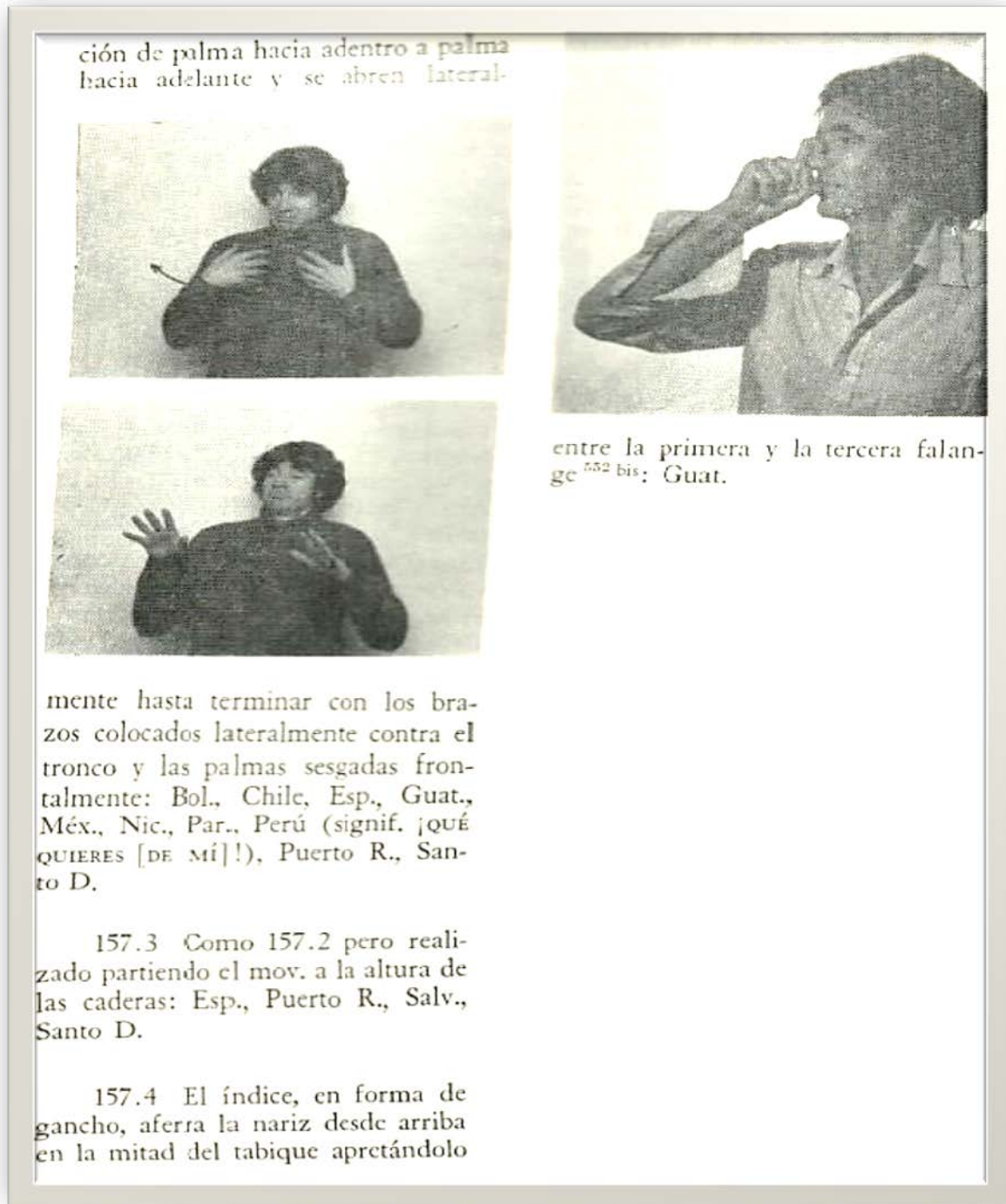


Ilustración 22. Entrada 157. *Nada (no tener...)* del *Diccionario de gestos. España e Hispanoamérica* de Meo-Zilio y Mejía (1983: 73-74)

A pesar de sus limitaciones, sobre todo por la muestra tan reducida con la que se trabaja, la valía de la obra de Meo-Zilio y Mejía es extraordinaria. El inventario comparativo de gran dominio ofrece una ingente cantidad de información que resulta, sin lugar a duda, de gran interés. Una vez más, se le puede sacar más provecho para configurar variación geolectal, además, concretamente en esta ocasión, del mundo de habla hispana.

Y terminamos el recorrido por las últimas décadas (del siglo XX al siglo XIX) mencionando el *Dictionnaire des gestes: Attitudes et mouvements expressifs en usage dans le monde entier*, de François Caradec, publicado en 2005, por considerarlo el inventario comparativo de gran dominio más reciente de los que tenemos noticia, en el que, según el propio autor (Caradec 2018: 1), se catalogan gestos, en su mayoría emblemáticos, de todo el mundo (de comunidades de extensas áreas, del este, del oeste y del Mediterráneo). Las entradas de este *Diccionario*, clasificadas y ordenadas por la parte del cuerpo que realiza la acción central del signo no verbal, se distribuyen en 37 secciones, que van desde la cabeza a los pies; en cada una de ellas, se numeran los gestos, 865 en total, aunque no se menciona el criterio de organización empleado. Como en casos anteriores, en las entradas se ofrece información pertinente y detallada, concretamente

la descripción del gesto, su significado o uso funcional y una imagen (con indicación del movimiento que lo caracteriza), y, en ocasiones, la comunidad, el país o el área en el que se utiliza o se ha documentado (parece considerarse de uso extendido si no se anota localización específica). En algunos casos, además, se proporciona una referencia literaria y una foto ilustrativa. A pesar de que la selección de las expresiones gestuales con las que se trabaja no parece responder a criterio establecido en investigación empírica ni se menciona en el texto que los datos que se dan sobre usos geolectales sean resultado de documentación fidedigna, se trata de una obra de grandes dimensiones que da cuenta, una vez más, de la existencia de variación cultural, lo que obliga a concederle merecida atención. Las ilustraciones 23 y 24 reproducen entradas de este *Diccionario* que permiten, de nuevo, ahora como cierre del apartado, ver semejanzas y diferencias en gestos para expresar *indiferencia, desconocimiento y rechazo o negación*.

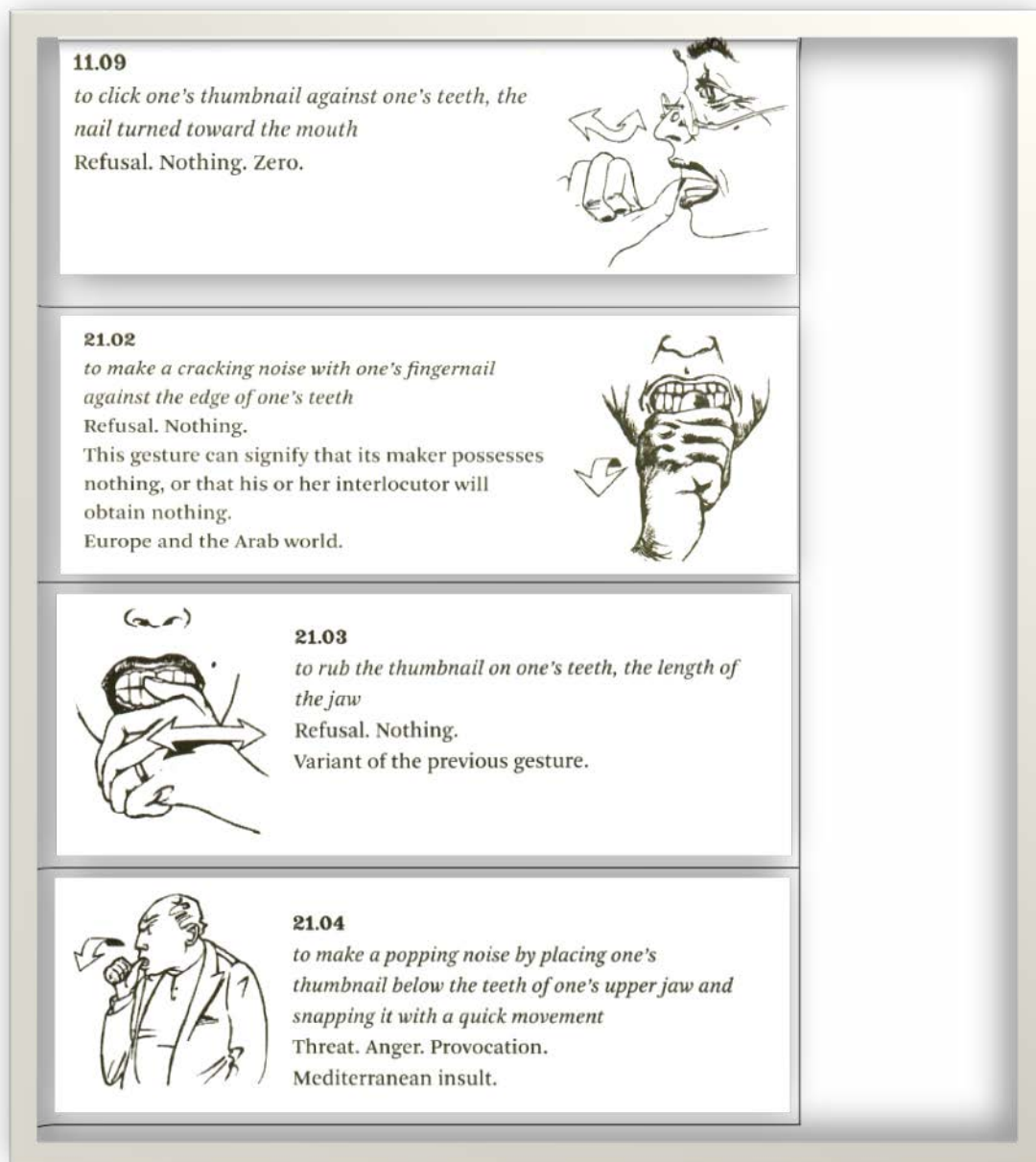


Ilustración 23. Entradas 11.09, 21.02, 21.03, 21.04 del *Dictionnaire des gestes de Caradec* (2005 [2018]: 107-163-164)

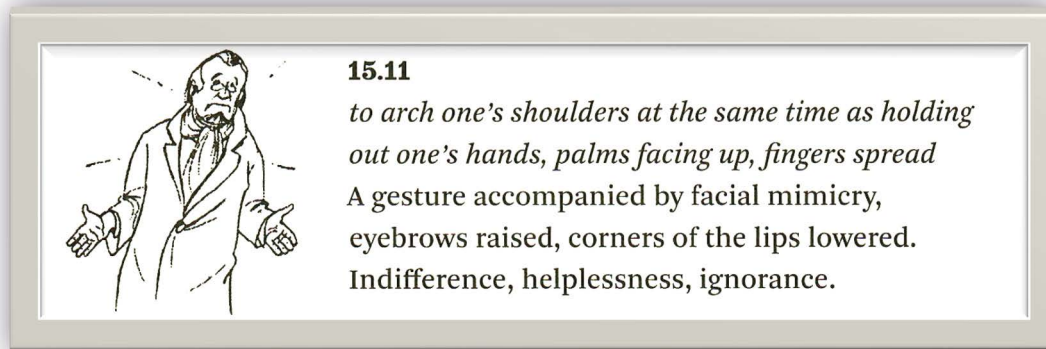


Ilustración 24. Entrada 15.11 del *Dictionnaire des gestes de Caradec* (2005 [2018]: 130)

Los ejemplos ofrecidos en este apartado, extraídos de las obras de referencia y seleccionados para dar cuenta de similitudes y diferencias en la expresión gestual de *indiferencia* o *falta de interés*, *desconocimiento* o *falta de conocimiento* y *rechazo* o *negación*, permiten observar la variación cultural y, también, cierta distribución espacial. Según la información ofrecida en inventarios comparativos, el gesto judío para *rechazo* consiste en elevar hombros y doblar brazos para levantar las manos colocadas, semihorizontales, con las palmas hacia arriba, dirigiéndolas al interlocutor, y se usa también en Colombia, en Francia y en Turquía para expresar *desconocimiento*, pero no en Estados Unidos, donde con el mismo aporte comunicativo solo elevan hombros (signo empleado con tal significado y el de *falta de interés* en Brasil, España, Francia y Turquía) o se rascan la cabeza. El gesto de *rechazo* judío se realiza sin elevación de hombros y doblando totalmente los brazos (o uno de los brazos), hasta quedar las manos en vertical, con las palmas hacia el interlocutor (haciendo generalmente un movimiento hacia atrás o de arriba a abajo), en Colombia y otros muchos países hispanoamericanos y en Turquía, con el aporte comunicativo también de *desconocimiento*, en Brasil, España, Francia y Turquía, con el aporte comunicativo de *indiferencia*, y en Italia, donde, por otro lado, el mismo *rechazo*, pero con significado cercano a *indiferencia* y *desconocimiento*, lleva frecuentemente a utilizar un gesto característico: el movimiento con el dorso de la mano de la barbilla propia hacia el interlocutor, documentado, además, especialmente con el significado de *desinterés*, en Francia, el sur de Bélgica, la antigua Yugoslavia y Túnez, y con el de *negación* en Portugal, Malta y Corfú, así como con el de *incredulidad* en Grecia y Francia, y no en Italia. Un gesto relacionado con el de doblar los brazos con las palmas de las manos hacia el interlocutor, ahora añadiéndole un movimiento lateral de cruce de manos o brazos (y la variante con las palmas de la mano en horizontal, hacia abajo), se utiliza también en Colombia y otros muchos países hispanoamericanos, en Brasil y en España para *rechazar*. En Brasil se emplea, asimismo, un gesto distinto para *rechazo* e *indiferencia*: con las manos en horizontal y las palmas hacia arriba, se realiza un movimiento directo alternativo deslizando una sobre otra. En Brasil y en España, para mostrar *indiferencia* o *falta de interés* se realiza, además, un signo kinésico bastante peculiar, que consiste en tocar, consecutivamente, con el dedo índice, uno y otro oído. En España, se ha documentado un gesto para *indiferencia* que se hace deslizando la palma o el dorso de una mano por el antebrazo opuesto, de arriba hacia abajo, generalmente acompañado de la expresión *me resbala*, y en un gran número de países de Hispanoamérica se emplea, con el mismo valor, un gesto que se realiza golpeando el hombro contrario con un movimiento rápido producido al separar los dedos corazón y pulgar, colocados en círculo. Por último, encontramos un signo quinésico que muestra *rechazo* característico de Francia: un movimiento directo hacia el interlocutor con el pulgar colocado en los incisivos, que ha sido documentado con el mismo significado en España, aunque es diferente en forma y aporte comunicativo aquí, y en Portugal, Malta y varias culturas árabes, especialmente en Túnez, y para expresar *desinterés*, *desconocimiento* o *incredulidad* en Grecia.

Los trabajos que hemos reseñado son hitos para la constatación de variación geolectal en la comunicación no verbal, como se ha podido comprobar. Muestran de manera directa la naturaleza cultural de los gestos y constituyen un material de incalculable valor para avanzar en el conocimiento de la distribución y el uso de signos gestuales, pues puede utilizarse la información que ofrecen para llevar a cabo comparaciones e inventarios comparativos más abarcadores e, incluso, para emprender la realización de grandes empresas, como atlas o enciclopedias, tal y como aventuraba Morris hace ya algunos años (Morris, Collet, Marxh y O'Shaughnessy 1979: xvi).

4. A modo de conclusión: hacia el Atlas de gestos

Los inventarios comparativos de signos no verbales han permitido constatar la naturaleza cultural de los gestos, y, en algunos casos, de otros elementos, dando cuenta de su variación geolectal. Se trata de obras de gran relevancia, muy escasas aún, que empezaron a ver la luz en el siglo XIX, pero que han proliferado en la segunda mitad del siglo XX y en el XXI, especialmente en lo que respecta a dominios de lengua española, que son los que aquí hemos tratado. En ellos se ofrecen datos casi exclusivamente de gestos, documentados en algunas o muchas culturas, que son resultado del análisis contrastivo realizado sobre lo que acontece

en comunidades diferentes. Sin duda, los inventarios con los que contamos, tanto los de pequeño como los de gran dominio, constituyen una fuente de información fundamental y, además, tienen un potencial de aprovechamiento extraordinario, pues pueden ser empleados para realizar trabajos comparativos más abarcadores, desde la diacronía y la sincronía, que es, creemos, hacia donde debe encaminarse la labor etnográfica de investigación en comunicación no verbal en las próximas décadas.

Para llevar a cabo obras de la envergadura de las que aquí destacamos es necesario disponer de muchos datos fidedignos, así como de un considerable número de investigadores que trabajen en equipo o de manera coordinada y de medios tecnológicos modernos para recogida, grabación y disposición de muestras. Este es el porvenir, encauzado en estos momentos hacia la elaboración de atlas de gestos, que den cuenta, a partir de investigaciones empíricas realizadas con una misma metodología y sobre una población en número suficiente para arrojar resultados significativos, de variación socio-cultural.

En los años veinte del siglo XXI esta tarea parece posible. La obra pionera de Morris y sus colaboradores (1979) y todo lo aprendido y recogido en inventarios de pequeño y gran dominio de décadas e, incluso, siglos pasados permitieron a Andreea Muresan (2020) presentar y defender, como trabajo de fin de grado, una propuesta de atlas de gestos españoles, franceses e italianos, compuesta por 47 mapas de signos no verbales, según su función comunicativa, y 170 mapas de gestos, según su forma de producción, para los que utilizó la información ofrecida en repertorios publicados de gestos de las tres culturas. Las ilustraciones que reproducimos a continuación son una muestra de ellos y, por última vez en este artículo, permiten contrastar la forma y función de gestos para mostrar *indiferencia* o *falta de interés*, *desconocimiento* y *rechazo*.

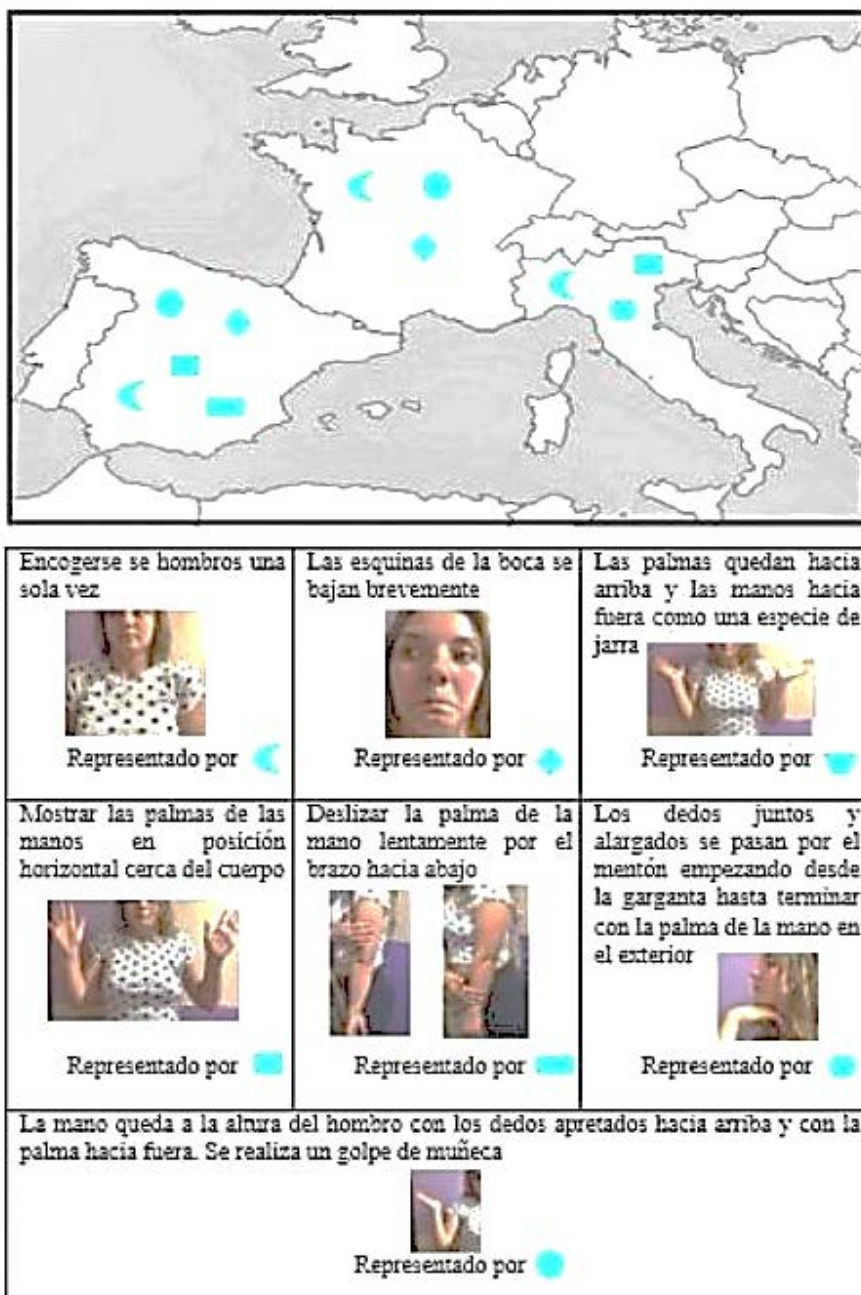
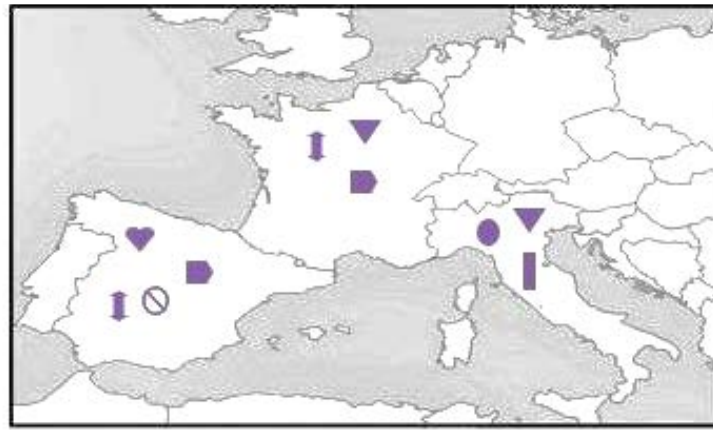


Ilustración 25. Mapa 20. *No saber, no importar*, de la *Propuesta de Atlas de gestos españoles, franceses e italianos* de Muresan (2020: 84)

















<p>Movimiento de cabeza de izquierda a derecha</p>  <p>Representado por </p>	<p>Movimiento de cabeza de derecha a izquierda</p>  <p>Representado por </p>	<p>Todos los dedos quedan cerrados en un puño menos el índice que se mueve de izquierda a derecha</p>  <p>Representado por </p>
<p>La palma de la mano queda mirando hacia el suelo con dedos apretados a la altura del ombligo y se realiza movimiento lateral amplio</p>  <p>Representado por </p>	<p>La palma de la mano queda hacia afuera con los dedos juntos apuntando hacia arriba haciendo</p>  <p>Representado por </p>	<p>La parte posterior de los dedos se roza con la parte inferior de la barbilla varias veces. Luego la cabeza se inclina hacia atrás</p>  <p>Representado por </p>
<p>La parte posterior de los dedos se roza con la parte inferior de la barbilla varias veces. Luego la cabeza se inclina hacia atrás</p>  <p>Representado por </p>		

Ilustración 26. Mapa 19. No. de la *Propuesta de Atlas de gestos españoles, franceses e italianos* de Muresan (2020: 83)

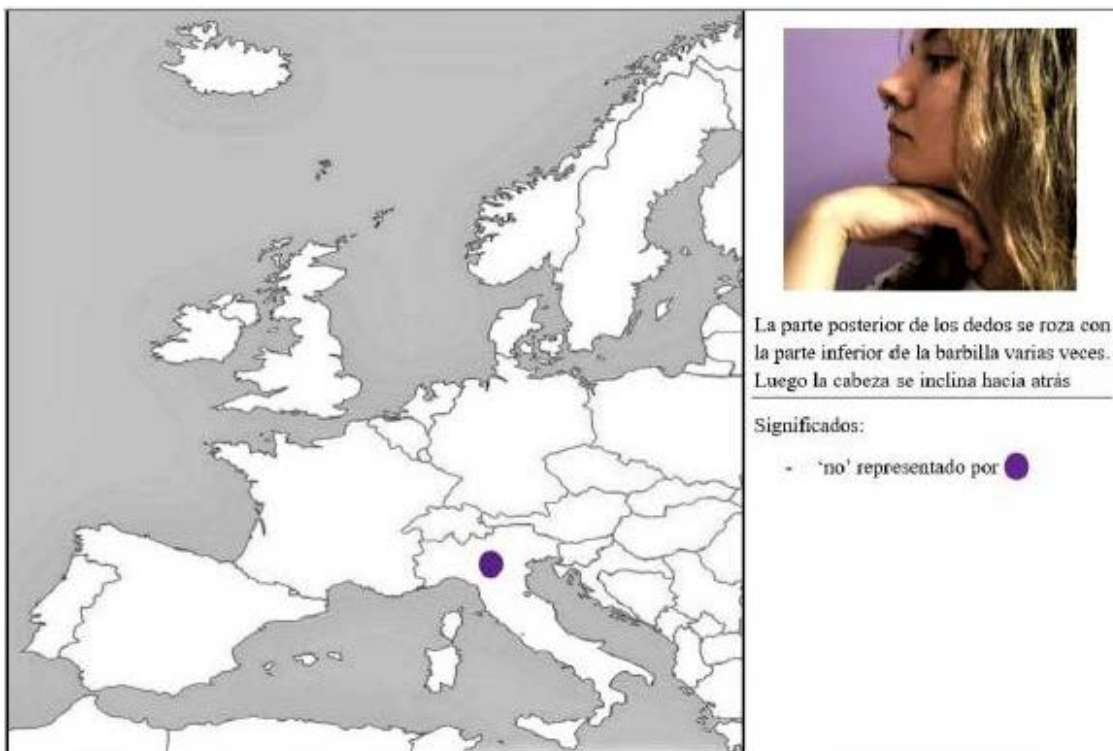


Ilustración 27. Mapa 31. Gesto: la parte posterior de los dedos se roza con la parte inferior de la barbilla varias veces, de la *Propuesta de Atlas de gestos españoles, franceses e italianos* de Muresan (2020: 127)

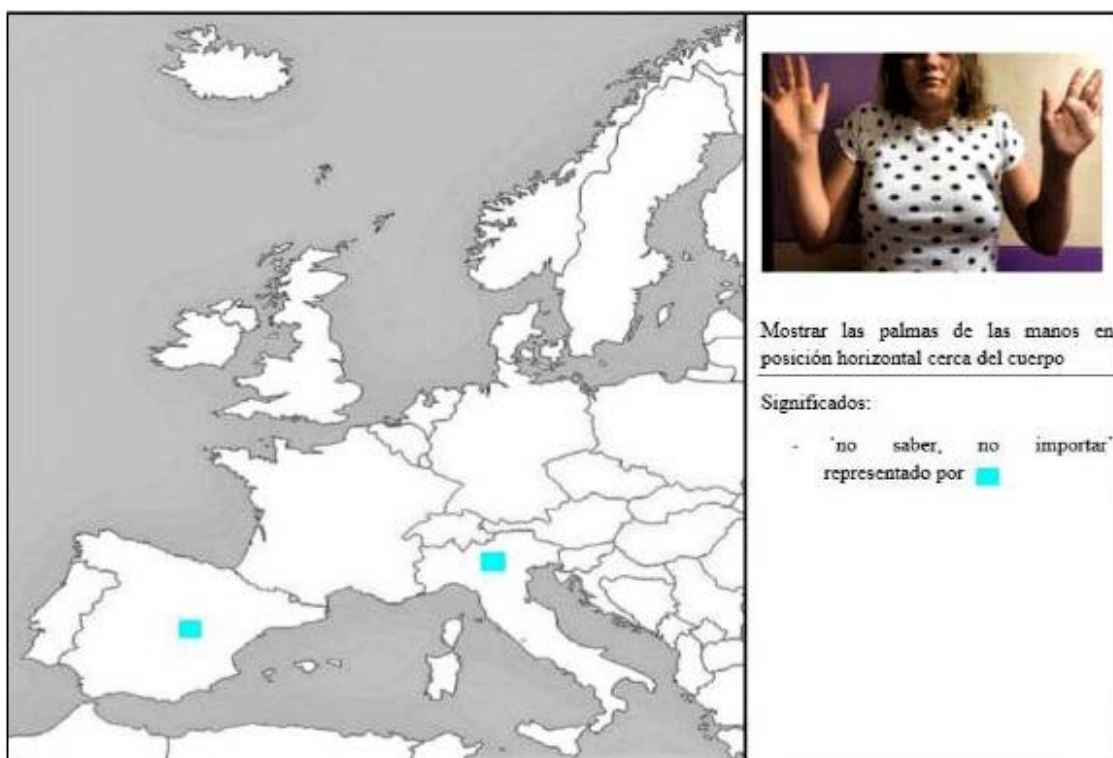


Ilustración 28. Mapa 32. Gesto: mostrar las palmas de las manos en posición horizontal cerca del cuerpo, de la *Propuesta de Atlas de gestos españoles, franceses e italianos* de Muresan (2020: 129)

Las obras que nos preceden han sido pilares fundamentales del ambicioso proyecto que presentamos como cierre de este artículo: el *Atlas de gestos*. Gestado tras la publicación del *Diccionario audiovisual de gestos españoles* (Cestero, Forment, Gelabert y Martinell 2020), *Hablar sin palabras: construyendo un Atlas de gestos* es una empresa ambiciosa y compleja, dirigida por Ana M. Cestero, Mar Forment, Cristina Illamola y Emma Martinell, que está dando los primeros pasos para la elaboración de un atlas de gestos digital, interactivo y dinámico. Se ha creado un portal (<https://atlasdegestos.uah.es/>) que permite recoger datos, a través de encuestas guiadas sobre producción y reconocimiento de gestos, proporcionar

resultados de signos de uso frecuente en las comunidades estudiadas y generar mapas de distribución y uso, según formas de producción (codificación) o según significados (descodificación), así como fichas gráficas de gestos y variantes por comunidades o países estudiados (Cestero 2023). Para la recogida de datos de producción de gestos, que se efectúa mediante una aplicación informática creada para tal fin, se trabaja con 75 entradas, clasificadas en 8 macrofunciones comunicativas: gestos que se emplean en las relaciones sociales; gestos que identifican y que localizan o señalan; gestos que describen personas, objetos, lugares o conceptos abstractos; gestos que sirven para manifestar emociones, sensaciones y estados de ánimo; gestos que evocan acciones/actividades físicas cotidianas; gestos directivos, que requieren acción del destinatario; gestos reguladores de la interacción, y gestos de burla, insulto y protección. La información sobre reconocimiento de gestos y significados se recoge mediante la presentación de 34 imágenes o gifs, entre las que se incluyen gestos documentados como básicos y propios de culturas determinadas en repertorios y estudios previos. Se ha previsto que las muestras para la aportación de datos de cada zona al *Atlas*, que conformarán corpus de gestos, así como para los estudios por comunidades o culturas que puedan realizarse con ellas, sea de un mínimo de 18 informantes, uno por cada perfil social establecido a partir de las variables sexo, edad y nivel de instrucción, esto es, un hombre y una mujer, de cada uno de tres grupos etarios (20 a 34 años, 35 a 54 años y 55 años o más) y con cada uno de tres niveles de instrucción (básico –educación primaria y secundaria sin terminar; unos 9 años de escolarización–, medio –educación secundaria terminada y comienzos de universitaria; unos 14 años de escolarización–; superior o alto –educación universitaria o superior; de 15 años de escolarización en adelante–). Dado que el desarrollo del proyecto depende de la acción de investigadores y equipos de investigación, responsables de comunidades o culturas determinadas y recolectores y estudiosos de sus muestras, se ha configurado como una obra dinámica, en la que se van añadiendo datos, según los colaboradores los vayan obteniendo.

Inicio Atlas: Función ► Gesto Atlas: Gesto ► Función Diccionario: Gestos por comunidades Equipos Contacto

Hablar sin palabras:
Construyendo un Atlas de gestos

Atlas: Función ► Gesto

Macrofunción 1. Gestos que se emplean en las relaciones sociales				
1. Saludar o despedirse cuando no conocemos a alguien o en contexto formal	2. Saludar o despedirse de alguien a quien conocemos o en contexto informal	3. Saludar o despedirse, desde lejos o de paso	4. Recibir a alguien, invitar a que pase, invitar a sentarse	5. Ofrecer
6. Agradecer algo	7. Pedir perdón, disculparse	8. Tranquilizar, consolar		
Macrofunción 2. Gestos que identifican y gestos que localizan o señalan				
9. Yo	10. Tú/usted	11. Él/ella	12. Aquí/acá	13. Ahí
14. Allí/allá	15. Antes, ayer	16. Ahora, hoy	17. Después, mañana	
Macrofunción 3. Gestos que describen personas, objetos, lugares o conceptos abstractos				

Ilustración 29. *Atlas de gestos*. Disponible en <http://atlasdegastos.uah.es/>

El *Atlas de gestos* es, sin duda, una tarea ardua, que requiere el trabajo conjunto de investigadores y equipos, lo que nos lleva a hacer una llamada a la colaboración que lo haga posible, bajo el firme convencimiento de que ¡merecerá la pena!

Agradecimientos

Este artículo se inscribe dentro de las actividades científicas del proyecto titulado *Agenda 2050. El español del centro-norte de España: procesos de variación y cambio espaciales y sociales* (PID2019-104982GB-C51), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación-Agencia Estatal de Investigación/10.13039/501100011033, y del proyecto *La población migrante de la comunidad de Madrid: factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales del proceso de integración y recursos lingüísticos de intervención* (IN.MIGRA3-CM; ref. H2019/HUM-5772), financiado por la Comunidad de Madrid y el Fondo Social Europeo.

Bibliografía

- Aragónés López, Amaya (2013): *Signos no verbales españoles y filipinos: estudio contrastivo*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Ascaso, Samanta (2014): *Inventario de signos no verbales básicos españoles y alemanes: estudio comparativo*. Trabajo de fin de Máster. Madrid: Universidad Nebrija.
- Barroso Sánchez, Roberto (2012): *Estudio comparado de signos no verbales griegos y españoles*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Bautista Monforte, Irene (2014): *Signos no verbales españoles y marroquíes*. Trabajo de fin de Máster. Madrid: Universidad Nebrija.
- Birdwhistell, Ray L. (1952): *Introduction to Kinesics: An Annotated System for Analysis of Body Motion and Gesture*. Washington, D.C.: Dept. of State, Foreign Service Institute. Disponible en <https://play.google.com/store/books/details?id=Ad99AAAAMAAJ&rdid=book-Ad99AAAAMAAJ&rdot=1>.
- Bóveda León, Antonio (2015): *Estudio comparativo entre signos españoles y rumanos en la comunicación no verbal*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Bruneau, Thomas J. (1980): *Cronemics and the Verbal-Nonverbal Interface*. En M. Key (ed.): *The Relationship of Verbal and Nonverbal Communication*. The Hague: Mouton.
- Caradec, François (2005): *Dictionary of Gestures. Expressive Comportments and Movements in Use around the World*, Cambridge, MA: The MIT Press, 2018, traducción al inglés de C. Clarke.
- Cestero Mancera, Ana M. (1999): *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Arco/ Libros.
- Cestero Mancera, Ana M. (2016): "La comunicación no verbal: propuestas metodológicas para su estudio". *Lingüística en la Red*, Monográfico XIII (2): 1-36. Disponible en http://www.linred.es/numero13_2_monografico_Art1.html.
- Cestero Mancera, Ana M. (2017): "La comunicación no verbal". En Ana M. Cestero e Inmaculada Penadés (eds.): *Manual del profesor de ELE*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 1051-1122.
- Cestero Mancera, Ana M. (2020): "Más allá de lo verbal". En M. Victoria Escandell, José Amenós y Aoife K. Ahern (eds.): *Pragmática*. Madrid: Akal, pp. 323-338.
- Cestero Mancera, Ana M. (2021a): "La comunicación no verbal en la comunicación humana: variación en el tiempo y en el espacio". *Lynx. Panorámica de estudios lingüísticos*, 20: 5-90.
- Cestero Mancera, Ana M. (2021b): "La comunicación no verbal". En Óscar Loureda y Angela Schrott (eds.): *Manual de Lingüística del hablar*. Berlin: Walter de Gruyter, pp. 345-369.
- Cestero Mancera, Ana M. (2023): "Hablar sin palabras: construyendo un Atlas de gestos", *Oralia*, Anejo 7: 199-243.
- Cestero, Ana M., Mar Forment, M. José Gelabert y Emma Martinell (2020): *Gestos. Hablar en español sin palabras. Diccionario audiovisual de gestos españoles*. Alcalá de Henares: Editorial Universidad de Alcalá. Disponible en http://www3.uah.es/meleuah/diccionario_gestos/#.
- Darwin, Charles (1872): *The Expression of Emotions in Man and Animals*. London: John Murray, 2015, edición de Delphi Classics, Hastings, East Sussex: Delphi Publishing Ltd., 2015. Y *La expresión de las emociones en el hombre y en los animales*. Valencia: F. Sempere y C.ª Editores, 1902, traducción de Eusebio Heras. Disponible en <http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-expresion-de-las-emociones-en-el-hombre-y-en-los-animales-999427/>.
- De Pablo Nuño, María (2012): *Signos no verbales españoles y vietnamitas: estudio contrastivo*. Trabajo de investigación tutelado inédito. Madrid: Universidad Nebrija.
- Díaz García, Ana Belén (2012): *Signos no verbales españoles y tunecinos: estudio contrastivo*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Efron, David (1941): *Gesture and Environment*. New York: King Crown Press.
- Efron, David (1972): *Gesture, Race and Culture*. The Hague-Paris: Mouton.
- Ekman, Paul (1972): "Preface to the 1972 edition". En D. Efron: *Gesture, Race and Culture*. The Hague-Paris: Mouton, pp. 7-12.
- Ekman, Paul y Wallace V. Friesen (1969): "The repertoire of nonverbal behavior: Categories, origins, usage and coding". *Semiotica*, 1 (1): 49-98.
- Feng, Jing (2006): *La enseñanza de los signos no verbales que expresan sentimientos y emociones a estudiantes chinos de ELE*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Fernández Benalte, Olga (2011): *Signos no verbales griegos y españoles: estudio contrastivo*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- García Cebrían, Elena (2016): *Signos no verbales españoles y egipcios: estudio contrastivo*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- García Plaza, Christian (2019): *Signos no verbales básicos españoles y rusos: estudio contrastivo para su aplicación a ELE*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. Disponible en *E-eleando*, 12: <https://e-leando.web.uah.es/signos-no-verbales-basicos-espanoles-y-rusos-estudio-contrastivo-para-su-aplicacion-a-e-le/>.
- Gómez Tercier, Angélique (2016): *La comunicación no verbal. Inventario contrastivo de signos no verbales básicos en dos comunidades lingüísticas de España y Suiza*. Trabajo de fin de Grado. Málaga: Universidad de Málaga.

- Grapa, María Alexandra (2020): *Gestos españoles e italianos: inventario comparativo*. Trabajo de fin de Grado. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Guerrero García, Esmeralda (2014): *Signos no verbales españoles y bahreiníes: estudio contrastivo*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Gumiel Fernández, M. Teresa (2012): *Signos no verbales españoles y swahilis: estudio contrastivo*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Hall, Edward T. (1959): *The silent language*. Garden City, Doubleday and Company, Inc.
- Hall, Edward T. (1966): *The Hidden Dimension*. Garden City, Doubleday and Company, Inc.
- Hall, Edward T. (1976): *Beyond culture*, Garden City, Doubleday and Company, Inc.
- Iglesias Ortiz, Begoña (2017): *Signos no verbales con usos sociales españoles y coreanos: estudio contrastivo*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Izquierdo Merinero, Sonia (1998): *Saludos no verbales en España y Rumanía. Estudio comparativo*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Kaplan-Weinger, Judith y Char Ullman (2015): *Methods for the Ethnography of Communication*. New York and London: Routledge.
- Kaur, Harminder (1998): *Saludos no verbales en España y la India. Estudio comparativo*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Kendon, Adam (2004): *Gesture: Visible Action as Utterance*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kendon, Adam (2007): "On the origins of modern gesture studies". En J. Cassell, S. Duncan y E. Levy (eds.): *Gesture and the Dynamic Dimension of Language: Essays in Honor of David McNeill*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 13-28.
- León Gómez, Magdalena (2008): *Signos no verbales españoles e italianos: estudio contrastivo*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- López Torrecilla, Irene (2015): *Inventario de signos no verbales básicos españoles, chinos y hongkoneses: estudio contrastivo*. Trabajo de fin de Máster. Madrid: Universidad Nebrija.
- Mallery, Garrick (1880): *A Collection of Gesture-signs and Signals of the North American Indians with some Comparisons*. Washington: Government Printing Office. Disponible en <https://hdl.handle.net/2027/aeu.ark:/13960/t3708mn2r>.
- Mallery, Garrick (1881): *Sign Language among North American Indians Compared with that among other Peoples and Deaf-mutes*. Washington: Government Printing Office. Versión digital de Project Gutenberg EBook, a partir de impresión de 1881 de Firts Annual Report of the Bureau of Ethnology to the Secretary of the Smithsonian Institution, 1879-1880. Washington, 2006. Disponible en <https://www.gutenberg.org/files/17451/17451-h/17451-h.htm>.
- Mallery, Garrick (1889): *Israelite and Indian. A Parallel in Planes of Culture*. American Association for the Advancement of Science, Encuentro de Toronto. Salem: Salem Press Publishing and Printing CO. Disponible en <https://play.google.com/books/reader?id=EpV1AAAAMAAJ&hl=es&pg=GBS.PP1>.
- Matsumoto, David, Hyisung C. Hwang y Mark G. Frank (2016): "The body: postures, gait, proxemics, and haptics". En D. Matsumoto, H. C. Hwang y M. G. Frank (eds.): *APA Handbook of Nonverbal Communication*. Washington, DC: American Psychological Association, pp. 387-400.
- Matsumoto, David, y Hyisung C. Hwang (2016): "The cultural bases of nonverbal communication". En D. Matsumoto, H. C. Hwang y M. G. Frank (eds.): *APA Handbook of Nonverbal Communication*. Washington, DC: American Psychological Association, pp. 77-101.
- Meo-Zilio, Giovanni y Silvia Mejía (1980): *Diccionario de gestos: España e Hispanoamérica. Tomo I. A-H*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Meo-Zilio, Giovanni y Silvia Mejía (1983): *Diccionario de gestos: España e Hispanoamérica. Tomo II. I-Z*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Montero Sánchez, Sara (2009): *Signos no verbales españoles y británicos: estudio contrastivo*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Moreno Muros (2011): *Signos no verbales españoles y rumanos: estudio contrastivo*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Morris, Desmond (1994): *Bodytalk. A World Guide to Gestures*. Reino Unido: Jonathan Cape.
- Morris, Desmond, Peter Collet, Peter Marxh y Marie O'Shaughnessy (1979): *Gestures: Their Origins and Distribution*. Gran Bretaña: Jonathan Cape Ltd.
- Muresan, Andreea I. (2020): *Comunicación no verbal: propuesta de Atlas de gestos españoles, franceses e italianos*. Trabajo de fin de Grado. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Murias Román, Ruth (2016): *Signos no verbales españoles y turcos: estudio comparativo para su aplicación a la enseñanza de ELE*. Tesis doctoral. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Nascimento, Nilma (2004): *Comunicación no verbal: estudio comparativo de emblemas gestuales en España y Brasil*. Trabajo de Investigación Tutelado. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Nascimento, Nilma (2007): *Emblemas gestuales brasileños y españoles: estudio comparativo*, Tesis doctoral. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Nascimento, Nilma (2012): *La comunicación sin palabras. Estudio comparativo de gestos usados en España y Brasil*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Núñez San Román, M. Jesús (2010): *Signos no verbales españoles y portugueses: estudio contrastivo*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Pappá, Ioulia (2015): *Gestos españoles y griegos: estudio contrastivo*. Trabajo de fin de Máster. Madrid: Universidad Nebrija.

- Pérez Cecilia, María (2014): *Inventario contrastivo de signos no verbales griegos y españoles para su aplicación a E/LE*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Poyatos, Fernando (1972): "The communication system of the speaker-actor and his culture: A preliminary investigation". *Linguistics*, 83: 64-86
- Poyatos, Fernando (1975): "Cultura, comunicación e interacción: hacia el contexto total del lenguaje y el hombre hispánicos, III. *Yelmo*, 22: 14-16.
- Poyatos, Fernando (1976): *Man Beyond Words: Theory and Methodology of Nonverbal Communication*. New York: New York State English Council. NYSEC Monographs, 15.
- Poyatos, Fernando (1984): "The multichannel reality of discourse: Language-Paralanguage-Kinesics and the totality of communicative systems", *Language Sciences*, 60 (2): 307-337.
- Poyatos, Fernando (1993): *Paralanguage: A Linguistic and Interdisciplinary Approach to Interactive Speech and Sounds*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Poyatos, Fernando (1994a): *La comunicación no verbal*. I. *Cultura, lenguaje y conversación*. Madrid: Istmo.
- Poyatos, Fernando (1994b): *La comunicación no verbal*. II. *Paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid: Istmo.
- Poyatos, Fernando (2002): *Nonverbal Communication across Disciplines, vol. I: Culture, Sensory Interaction, Speech, Conversation*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Poyatos, Fernando (2017): *La comunicación no verbal en la enseñanza integral del Español como Lengua Extranjera. E-leando. ELE en Red*, Monografía 1. Disponible en <https://e-leando.web.uah.es/la-comunicacion-no-verbal-en-la-ensenanza-integral-del-espanol-como-lengua-extranjera/>.
- Rahim, Faïza (1997): *Saludos no verbales en Argelia y España: estudio comparativo*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Rodríguez Sárraga, Violeta Mireia (2013): *Inventario de signos no verbales básicos chinos y españoles para su aplicación a E/LE*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Rogero Pénin, M. Anita (2015): *Introduction des gestes-emblèmes dans les programmes de français langue étrangère: Ressources didactiques et pilotage au seins des escuelas oficiales de idiomas espagnoles*. Tesis doctoral. Madrid: UNED.
- Sacristán Manzanares, Lara (2014): *Inventario de gestos básicos españoles y americanos: estudio contrastivo*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Saitz, Robert L. y Edward J. Cervenka (1962): *Colombian and North American Gestures: A Contrastive Inventory*. Bogotá: Centro Colombo-Americano.
- Saitz, Robert L. y Edward J. Cervenka (1972): *Handbook of gestures: Columbia and the United States*. The Hague: Mouton.
- Saldaña Rosique, Ana (2002): *Signos no verbales españoles y alemanes: estudio comparativo*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. Disponible en RedELE, 5: <https://www.educacionyfp.gob.es/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2006/memoriamastr/1-semestre/saldana-r.html>.
- Sapir, Edward (1927): "The unconscious patterning of behavior in society". En E. S. Dummer (ed.): *The Unconscious: A Symposium*. New York: Knopf, pp. 114-142. Disponible en https://brocku.ca/MeadProject/Sapir/Sapir_1927_a.html.
- Sapir, Edward (1949): *Selected Writings of Edward Sapir in Language, Culture and Personality*. Berkeley-Los Angeles: University of California Press, 1963, edición de David G. Mandelbaum. Disponible en <https://archive.org/details/selectedwritings00sapi/page/n5/mode/2up?q=gesture>.
- Scott, Sophie y Carolyn McGettigan (2016): "The voice: from identity to interactions". En D. Matsumoto, H. C. Hwang y M. G. Frank (eds.): *APA Handbook of Nonverbal Communication*. Washington, DC: American Psychological Association, pp. 289-306.
- Suzuki Yamanouchi, Tomohito (2007): *Signos no verbales con usos sociales españoles y japoneses: diferencias e implicaciones en la enseñanza de español*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Torollo Sánchez, David (2011): *Signos no verbales españoles e israelíes: estudio contrastivo*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Torres Sánchez, Amparo Eugenia (2010): *Signos no verbales chinos y españoles: estudio contrastivo*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Tylor, Edward B. (1865): *Researches into the Early History of Mankind*. London: John Murray, 2.^a edición de 1870. Disponible en https://books.google.es/books?id=A1MIAAAQAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false.
- Watson, O. Michael (1970): *Proxemic Behavior: A Cross Cultural Study*. The Hague: Mouton.
- Xia, Xia (2006): *Signos no verbales con usos sociales españoles y chinos: estudio comparativo*. Trabajo de fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.